



ELGETAKO UDALA

(GIPUZKOA)

| | |
|---|--|
| ZERBITZU-KONTRATUA PROZEDURA IREKI BIDEZ ETA OHIKO TRAMITAZIOAN ESLEITZEKO ADMINISTRAZIO-KLAUSULEN AGIRIA ELGETAKO KIROLDEGIAREN ETA BOLATOKI TABERNA-JATETXEA USTIATZEKO KONTRATAZIOA | PLIEGO DE PRESCRIPCIONES ADMINISTRATIVAS DE CONTRATO DE SERVICIO POR PROCEDIMIENTO ABIERTO Y ORDINARIO CONTRATACIÓN PARA LA EXPLOTACIÓN DE LAS INSTALACIONES DEL POLIDEPORTIVO MUNICIPAL Y BAR- RESTAURANTE BOLATOKI DE ELGETA. |
| <u>I.- XEDAPEN OROKORRAK</u> | <u>I.- DISPOSICIONES GENERALES</u> |
| 1.- KONTRATUAREN XEDEA | 1.- OBJETO DEL CONTRATO |
| Kontratu honen xedea da Bolatoki taberna-jatetxearen zerbitzuaren ustiapena esleitzea, emakida-erregimenean, bai eta Elgetako Udal Kiroldegiko harrera- eta kontrol-zerbitzuak ere. Pilotalekuaren garbiketa zerbitzu horretatik kanpo geratzen da, ez ordea, instalazioaren harrera- eta kontrol-zerbitzuak. | El presente contrato tiene por objeto la adjudicación, en régimen de concesión, de la explotación del servicio del Bar-Restaurante Bolatoki, así como los servicios de recepción y control del Polideportivo Municipal de Elgeta. La limpieza del frontón queda excluida de dicho servicio, no así en cambio los servicios de recepción y control de la instalación. |
| CPV Nomenklatura: 55100000-1 – Printzipala -55330000-2 eta 55410000-7 | Nomenklatura CPV: 55100000-1 – Principal -,55330000-2 y 55410000-7 |
| Kontratuaren xedek sorta bakarra du. Ez da onartuko eskaintza alternatiboen proposamenik. | El objeto del contrato consta de un único lote. No se admitirán propuestas de ofertas alternativas. |
| Administrazio Baldintza Zehatzen Agiriak eta baldintza teknikoek kontratu-izaera izango dute eta esleipendunak, onespeneraren adierazle gisa, sinatu egin beharko du kontratua izenpetzerakoan. | El Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares y los Pliegos de Prescripciones Técnicas tendrán carácter contractual y deberán ser firmados por el adjudicatario en el momento de la firma del contrato como indicador de su aprobación. |
| 2.-KONTRATU BEHARRAREN JUSTIFIKAZIOA | 2.- JUSTIFICACIÓN DE LA NECESIDAD DE CONTRATAR |
| Kontratu hau prestatzeko dokumentazioan justifikatu dira, 2017ko SPKLko 28. artikuluari jarraiki, helburu instituzionalak, kontratuaren bitartez bete beharreko premia administratiboen izaera eta hedadura, | En la documentación preparatoria del presente contrato se han justificado, de acuerdo con el artículo 28 de la LCSP 2017, los objetivos institucionales, la naturaleza y extensión de las necesidades administrativas que deben cubrirse |



ELGETAKO UDALA

(GIPUZKOA)

| | |
|--|--|
| <p>kontratuaren xedearen eta edukiaren egokitasuna premia horiek betetzeko eta kontuan hartutako faktore guztiak.</p> | <p>a través del contrato, la adecuación del objeto y contenido del contrato para su satisfacción y todos los factores tenidos en cuenta.</p> |
| <p>3.- KONTRATUAREN IRAUPENA KONTRATUA GAUZATZEKO EPEA</p> | <p>3.- DURACIÓN DEL CONTRATO Y PLAZO DE EJECUCIÓN DE LA PRESTACIÓN</p> |
| <p>Kontratuak HIRU URTEKO iraupena izango du, kontratu administratiboa sinatzen den egunetik zenbatzen hasita. Sinatze hori zerbitzuak ematen hasi aurretik egingo da.</p> | <p>La duración del presente contrato será de TRES AÑOS, a contar desde la firma del contrato administrativo. La firma del mismo se realizará antes de empezar a prestar los servicios.</p> |
| <p>Kontratu urtebetez luzatu ahal izango da, gehienez 5 urterako, horretarako beharrezkoa izango delarik Sektore Publikoko Kontratuen azaroaren 8ko 9/2017 Legearen 29. artikuluan ezarritako egoerak gertatzea eta eskakizunak betetzea</p> | <p>Podrá ser prorrogado por un año, hasta un máximo de 5 años en total, cuando concurren las circunstancias y requisitos establecidos el artículo 29 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público.</p> |
| <p>Luzapena kontratazio organoak erabakiko du eta kontratugilearentzat nahitaezkoa izango da, betiere kontratuaren iraupen epea bukatu baino bi hilabete lehenagotik adierazten bada.</p> | <p>La prórroga se acordará por el órgano contratación y será obligatoria para contratista, siempre que su preaviso produzca al menos con dos meses antelación a la finalización del plazo duración del contrato.</p> |
| <p>Nolanahi ere, luzapena berariaz adostu behar da. Luzapenean ez dira ezertan aldatuko kontratuaren ezaugarriak, 2017ko SPKLren 203tik 207 artikuluetara ezarritakoaren arabera sor daitezkeen aldaketak alde batera utzi gabe.</p> | <p>En todo caso, la prórroga deberá acordarse expresamente. La prórroga no supondrá alteración alguna de las características del contrato, sin perjuicio de las modificaciones que puedan introducirse conforme a lo establecido en los artículos 203 a 207 de la LCSP de 2017.</p> |
| <p>Aurreko ataletan ezarritakoa gorabehera, kontratazio jardunbidean, kontratazio organoarentzat ustekabean izandako gorabeheren ondorioz, kontratistak eman beharreko prestazioen jarraipena bermatzeko, kontratuaren epea betetzean kontratu berria ez bada formalizatu, eta prestazioa ez eteteko interes publikoko arrazoiak egonez gero, kontratu hau luzatu ahal izango da kontratu berriaren exekuzioa hasi arte eta kasu</p> | <p>No obstante lo dispuesto en los apartados anteriores, si en el procedimiento de contratación, como consecuencia de incidencias sobrevenidas para el órgano de contratación, para garantizar la continuidad de las prestaciones a prestar por el contratista, no se hubiera formalizado el nuevo contrato en el transcurso del plazo del contrato y existieran razones de interés público que motivaran la no suspensión, el presente contrato podrá</p> |



ELGETAKO UDALA

(GIPUZKOA)

| | |
|--|---|
| guztietan gehienez bederatzi hilabeteko eperako, kontratuaren gainontzeko baldintzak aldatu gabe, betiere kontratu berriaren lizitazio iragarkia, kontratu honen amaiera data baino gutxienez hiru hilabeteko epean argitaratu bada. | prorrogarse hasta el inicio de la ejecución del nuevo contrato y, en todo caso, por un plazo máximo de nueve meses, sin alterar el resto del contrato, siempre que el anuncio de licitación del nuevo contrato publicado en un plazo no inferior a tres meses. |
| 4.- KANONA ETA ERREGIMEN EKONOMIKOA | 4.- CANÓN Y RÉGIMEN ECONÓMICO |
| 1.-Esleipendunak, kontraprestazio modura, zerbitzua ustiatzerakoan lortzen dituen diru-sarrerak jasoko ditu. | 1.-El adjudicatario percibirá como contraprestación los ingresos que obtenga en la explotación del servicio. |
| Tabernaren ustiapenaren etekin ekonomikoak esleipendunarentzat izango dira. Elgetako Udalak ez du esku hartuko, inolako eratan, ustiapenaren finantzaketan; eta ez dio esleipendunari gutxieneko diru-sarrera edo etekinik ere ziurtatuko, ez eta inolako diru-laguntzarik ere emango. | Los beneficios económicos de la explotación del bar serán para el adjudicatario. El Ayuntamiento de Elgeta no intervendrá, de ningún modo, en la financiación de la explotación, ni garantizará al adjudicatario ingresos o rendimientos mínimos, ni concederá subvención alguna. |
| Elgetako Udala ez da erantzule izango hornitzaileei ez bazaie ordaintzen, ez eta hirugarren batzuek instalazioetan egin ditzaketan hondamen edo lapurretena ere. | El Ayuntamiento de Elgeta no se hará responsable de la falta de pago a los proveedores, ni de los deterioros o robos que se puedan cometer por terceros en las instalaciones. |
| 2.- Kontratu honetan hileroko 200 euroko gutxieneko kanona ezartzen da esleipendunarentzat. Kanona, eskaintza ekonomikoetan hobetu eta gehitu dezakete lehiatzaileek eta BEZarekin (%21) kargatuko da. | 2.- En este contrato se establece un canon mínimo mensual de 200 euros para el adjudicatario. El canon podrá ser mejorado en la oferta económica de los licitadores y será gravado con el 21% del IVA. |
| Kanona eskaintza ekonomikoan hobetu ahal izango da, baina 500 € arte baloratuko da gehienez. Ezarritako gehieneko kopurua baino gehiago eskaini ahal izango da, baina ez da puntuazio handiagorik lortuko eskaintza baloratzerakoan. | El canon que podrá ser mejorado en la oferta económica, pero únicamente será valorada hasta un máximo de 500€. Se podrá ofrecer una mayor cantidad que el máximo establecido, pero no se obtendrá una mayor puntuación a la hora de la valorar la oferta. |
| Bestalde, Elgetako Udalak, hirugarren klausulan ezarri den bezala, urtebetez kontratua luzatzea erabakiko balu, erabaki honek automatikoki esleipen kanona urtero bizitzaren hazkunde indizearen aldaketaren | Por otro lado, de conformidad a lo dispuesto en cláusula tercera, si el Ayuntamiento de Elgeta decidiese prorrogar por un año el contrato, esta decisión conllevaría automáticamente la actualización del canon anual de la adjudicación |



ELGETAKO UDALA

(GIPUZKOA)

| | |
|--|---|
| arabera (K.P.I. deiturikoa) eguneratzea ekarriko du. Estatistikako Institutu Nazionalak edo ordezkari dezakeen erakunde publikoak, hazkunde honi buruz eskaintako datuak jarraituz. | de conformidad al Índice de Precios al Consumo (I.P.C.), de acuerdo a los datos ofrecidos por el Instituto Nacional de Estadística u organismo público que lo sustituya. |
| 3.- Esleipendunak eskaintako hileroko kanona ordainduko dio Elgetako Udalari, dagokion hilabetea igaro eta hurrengo astean. | 3.- El adjudicatario abonará al Ayuntamiento de Elgeta el canon mensual ofertado, durante la siguiente semana del mes vencido |
| 5.- BERMEAK | 5. GARANTÍAS |
| <u>Behin-behineko bermea:</u> ez da eskatzen. | <u>Garantía provisional:</u> no se exige |
| <u>Behin betiko bermea:</u> | <u>Garantía definitiva:</u> |
| Kontratuaren esleipendunak, hartutako konpromisoak beteko dituela bermatzeko, behin betiko bermea eman beharko du. Berme hori kontratuaren esleipen zenbatekoaren % 5a izango da, BEZa kenduta. | El adjudicatario del contrato, a fin de garantizar el cumplimiento de las obligaciones contraídas, está obligado a constituir una garantía definitiva por la cuantía, equivalente al 5% del importe de adjudicación, excluido el IVA. |
| Bermeak Udal-diruzaintzan jarri beharko dira eta Sektore Publikoko Kontratuen azaroren 8ko 9/2017 Legearen 108. artikulua edaturiko eran aurkeztu ahal izango dira: | Las garantías se depositarán en la Tesorería Municipal y se podrán prestar conforme al artículo 108 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, en alguna de las siguientes formas: |
| a) Dirutan edo Zor Publikoko balioetan, kasu bakoitzean, Lege hori garatzen duten arauetan ezarritako baldintzen arabera. Eskudirua eta idazpena duten balioen ibilgetze-ziurtagiriak erakunde hauetakoren batean gordailutu behar dira: Gordailuen Kutxa Nagusian, edo Ekonomia eta Ogasun Ministerioaren ordezkarietako sukurtsaletan, edo kontratugile izan eta ondorioen onuradun diren autonomia- erkidegoetako edo toki-entitateetako haren pareko kutxa edo establezimendu publikoetan, Lege hori garatzen duten arauak xedatutako modu eta baldintzetan. | a) En efectivo o en valores de Deuda Pública con sujeción, en cada caso, a las condiciones establecidas en las normas de desarrollo de esta Ley. El efectivo y los certificados de inmovilización de los valores anotados se depositarán en la Caja General de Depósitos o en sus sucursales encuadradas en las delegaciones de Economía y Hacienda, o en las Cajas o establecimientos públicos equivalentes de las Comunidades Autónomas o Entidades locales contratantes ante las que deban surtir efectos, en la forma y con las condiciones que las normas de desarrollo de esta Ley establezcan. |
| b) Abal bidez. Abal hori aipatutako Legea garatzen duten arauak xedatutako modu eta baldintzetan mailegatu beharko dute Espainian jarduteko baimena duten bankuek, | b) Mediante aval, prestado en la forma y condiciones que establezcan las normas de desarrollo de esta Ley, por alguno de los bancos, cajas de ahorros, cooperativas de crédito, |



ELGETAKO UDALA

(GIPUZKOA)

| | |
|---|---|
| <p>aurrezki kutxek, kreditu kooperatibek edo elkarren bermerako sozietateek. Abala aurreko a) atalean adierazitako establezimenduetako batean gordailatu behar da.</p> | <p>establecimientos financieros de crédito sociedades de garantía recíproca autorizados para operar en España, que deberá depositarse en los establecimientos señalados en la letra a) anterior.</p> |
| <p>c) Kauzio-aseguruaren kontratu bidez. Kontratu hori aipatutako Legea garatzen duten arauak xedatutako modu eta baldintzetan egin beharko du arlo horretan jarduteko baimena duen entitate aseguratzailer batek. Aseguruaren ziurtagiria aurreko a) atalean adierazitako establezimenduetako batean aurkeztu behar da.</p> | <p>c) Mediante contrato de seguro de caución, celebrado en la forma y condiciones que las normas de desarrollo de esta Ley establezcan, con una entidad aseguradora autorizada para operar en el ramo. El certificado del seguro deberá entregarse en los establecimientos señalados en la letra anterior.</p> |
| <p>Bermea dirutan jartzen bada, horri dagokion zenbatekoa Kutxabank-eko IBAN ES24-2095-5070-7010- 6002-4626 zenbakiko kontu korrontean sartuko da, eta transferentzia-agiriaren kopia bat eramango da Udaleko Diruzaintzara. Horrekin batera, kontu korronte baten zenbakia ere aurkeztuko da, bermearen itzulketa egiteko.</p> | <p>En caso de constituirse en metálico, el importe de la garantía se ingresará en la cuenta corriente número IBAN ES24-2095-5070-7010- 6002-4626 de Kutxabank, entregando una copia de la transferencia en la Tesorería junto a un número de cuenta corriente donde se desee que se devuelva la garantía.</p> |
| <p>Esleipendunak, bermearen gain, honako hauek hartuko ditu, SPKL-ren 110. artikulua arabera:</p> | <p>El adjudicatario, según lo dispuesto en el artículo 110 de la LCSP, responderá de:</p> |
| <p>a) SPKLren 153. artikulua xedaturikoaren arabera, kontratua epe barruan formalizatzeko betebeharrak.</p> <p>b) SPKL-aren 192. artikulua arabera kontratistari ezarritako zigorrak.</p> <p>c) Kontratuan adierazitako zerbitzuak ondo betetzea; kontratazio organoak onarturiko kontratistak eskainitako hobekuntzak barne, kontratistak bere betebeharrak betetzean berandutzearen ondorioz Administrazioari sortutako gastuak; kontratua suntsiaraztea bidezkoa ez bada, hura gauzatzeagatik edo ez betetzeagatik Administrazioari sortutako kalteak eta galerak.</p> | <p>a) De la obligación de formalizar el contrato en plazo, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 153 de la LCSP.</p> <p>b) De las penalidades impuestas al contratista conforme al artículo 192 de la LCSP.</p> <p>c) De la correcta ejecución de las prestaciones contempladas en el contrato, incluidas las mejoras que ofertadas por el contratista hayan sido aceptadas por el órgano de contratación, de los gastos originados a la Administración por la demora del contratista en el cumplimiento de sus obligaciones, y de los daños y perjuicios ocasionados a la misma con motivo de la ejecución del contrato o por su incumplimiento, cuando no proceda su resolución.</p> |



ELGETAKO UDALA

(GIPUZKOA)

| | |
|---|---|
| <p>d) Kontratua suntsiarazten denean, erabaki daitekeen konfiskazioa, hartan edo lege honetan adierazitakoaren arabera.</p> <p>e) Gainera, behin betiko bermeak, kontratuan ezarritako berme-epeldian, eskaintako zerbitzuetan akatsik ez egoteaz erantzungo du.</p> | <p>d) De la incautación que puede decretarse en los casos de resolución del contrato, de acuerdo con lo que en él</p> <p>e) Además, la garantía definitiva responderá de la inexistencia de vicios o defectos de los servicios prestados durante el plazo de garantía que se haya previsto en el contrato</p> |
| <p>Kontratua aldatzearen ondorioz, haren balioak aldaketak izaten baditu, bermea berriz egokitu egingo da. Hori egiteko hamabost eguneko epea egongo da, kontratua aldatzeko ebazpenaren jakinarazpena esleipendunari egiten zaion egunetik zenbatzen hasita. Hori guztia Sektore Publikoko Kontratuen Legearen 109.3 artikuluan xedatutakoarekin bat etorri egingo da.</p> | <p>Cuando a consecuencia de la modificación del contrato, experimente variación el precio del mismo, se reajustará la garantía en el plazo de quince días, contados desde la fecha en que se notifique al adjudicatario la resolución de la modificación del contrato, de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 109.3 de la LCSP.</p> |
| <p>SPKLren 111. artikuluan xedatutakoaren arabera itzuliko da bermea, osorik edo, behar denean, zati batean; bermearen epea amaitu eta esleipendunak kontratuko betebeharrak guztiak bete ondoren itzuliko da bermea.</p> | <p>La devolución de la garantía, tanto total como parcial en su caso, se realizará de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 111 de la LCSP, una vez vencido el plazo de la garantía y cumplidas por la empresa adjudicataria todas sus obligaciones contractuales.</p> |
| <p>II. KONTRATATZEKO PROZEDURA</p> | <p>II. PROCEDIMIENTO DE CONTRATACIÓN</p> |
| <p>6.- ESLEITZEKO PROZEDURA ETA MODUA</p> | <p>6.- PROCEDIMIENTO Y FORMA DE ADJUDICACIÓN</p> |
| <p>Kontratu honen esleipena gauzatzeko jardunbide irekia erabiliko da, SPKLren 156.1 artikuluan aurreikusitakoari jarraiki.</p> | <p>La adjudicación del presente contrato se realizará por el procedimiento abierto, de conformidad con lo previsto en el artículo 156.1 de la LCSP.</p> |
| <p>Espedientearen izapidetzea ohikoa izango da.</p> | <p>La tramitación del expediente será ordinaria.</p> |
| <p>Kontratuaren esleipena, kontratuaren xedearekin lotura duten hainbat irizpide aintzat hartuta egingo da, kalitate-prezio onenaren arabera, SPKLren 145. artikulua eta baldintza agiri honen 9. klausulan ezarritakoari jarraituz.</p> | <p>La adjudicación del contrato se realizará utilizando una pluralidad de criterios de adjudicación vinculados al objeto del contrato, en base a la mejor relación calidad-precio, de conformidad con el artículo 145 de la LCSP y con la cláusula 9 de este Pliego.</p> |
| <p>7.- KONTRATUGILEAREN PROFILA</p> | <p>7.- PERFIL DEL CONTRATANTE</p> |



ELGETAKO UDALA

(GIPUZKOA)

| | |
|--|---|
| <p>2017ko SPKLko 63. artikuluari jarraikiz, toki-erakundearen kontratuzko jarduerari buruzko informazioa gardena eta eskuragarria izan dadin ziurtatze aldera, kontratatzailearen profilaren (www.elgeta.eus) bitartez haren kontratuzko jarduerari buruzko informazioa emango da, kontratu honi dagozkion iragarkiak, agiri hau eta agiri teknikoa barne.</p> | <p>Conforme al artículo 63 de la LCSP 2017 y con el fin de asegurar la transparencia y el acceso público a la información relativa a la actividad contractual de esta Entidad Local, se facilita a través del Perfil de Contratante (www.elgeta.eus) de la misma toda la información relativa a su actividad contractual, incluyendo los anuncios relativos al presente contrato, el presente pliego y el pliego técnico.</p> |
| <p>Profilak informazio hau du: toki-erakundeko kontratazio-organoarekin harremanetan aritzeko behar den informazio orokorra, topaguneak, telefono- eta fax-zenbakiak, posta-helbidea eta helbide elektronikoa, iragarkiak eta baldintzen agiriak eta egiten dituen kontratuei buruzko informazio berezia.</p> | <p>El Perfil incluye tanto la información de tipo general precisa para relacionarse con el órgano de contratación de la Entidad Local, como puntos de contacto, números de teléfono y de fax, dirección postal y dirección electrónica, informaciones, anuncios y pliegos de condiciones, así como la información particular relativa a los contratos que celebre.</p> |
| <p>8.- KONTRATATZEKO GAITASUNA</p> | <p>8.- APTITUD PARA CONTRATAR</p> |
| <p>Proposamenak aurkeztu ahal izango dituzte pertsona natural edo juridikoek, espainiar estatukoek edo atzerritarrek, baldin eta jarduteko ahalmen osoa badute, kontratatzeke inolako debekurik ez badute, eta beren kaudimen ekonomikoa, finantzarioa eta teknikoa edo profesionala frogatzen badituzte.</p> | <p>Podrán presentar proposiciones las personas naturales o jurídicas, del estado español o extranjeras, que tengan plena capacidad de obrar, no estén incursas en prohibiciones para contratar, y acrediten su solvencia económica, financiera y técnica o profesional.</p> |
| <p>Era berean, proposamenak aurkeztu ahal izango dituzte SPKLren 69. artikuluan xedatutakoaren arabera aldi baterako enpresa batasuna eratzen duten enpresek.</p> | <p>Podrán, asimismo, presentar proposiciones las uniones de empresarios que se constituyan temporalmente en conformidad con lo dispuesto en el artículo 69 de la LCSP.</p> |
| <p>Kontratastaren jarduteko gaitasuna, kontratatzeke inolako debekurik ez duela eta horren kaudimen ekonomikoa, finantzarioa eta teknikoa edo profesionala plegu honetako 9. eta 14. baldintzetan zehazturiko eran egiaztatu beharko dira.</p> | <p>La capacidad de obrar, la no concurrencia de alguna de las prohibiciones para contratar y la solvencia económica, financiera y técnica o profesional del contratista se acreditarán en la forma establecida en las cláusulas 9 y 14 del presente pliego.</p> |
| <p>Era berean, pertsona fisiko edo juridikoek beren kabuz edo ahalorde askietsiren bidez baimendutako ordezkarien bidez kontratatu ahal izango dute. Pertsona juridikoen ordezkariak, ordezkari izateko ahalmena</p> | <p>Asimismo, podrán hacerlo por sí o representadas por persona autorizada, mediante poder bastante otorgado al efecto. Cuando en representación de una persona jurídica concurra algún miembro de la misma, deberá justificar</p> |



ELGETAKO UDALA

(GIPUZKOA)

| | |
|---|--|
| dutela frogatu beharko dute agiri bidez. Kontratzeko gaitasunik eza dakarten arrazoiak ordezkariari ere aplikatuko zaizkio. | documentalmente que está facultado para ello. Tanto en uno como en otro caso, al representante le afectan las causas de incapacidad citadas para contratar. |
| Eskaintza aurkeztu ahal izateko baldintza izango da, era berean, lizitatuak garatuko duen xedeak edo jarduerak harreman zuzena izatea kontratuaren xedearekin, dagozkion bere estatutuetatik edo fundazio arauetatik eratorritzen denaren arabera eta behar bezala frogatuta. Halaber, kontratua gauzatzeko beharrezkoak diren elementu materialak eta langileak dituen antolaketa bat izan beharko du. | Será requisito, asimismo, para poder presentar oferta, que la finalidad o actividad que desarrolle el licitador tenga relación directa con el objeto del contrato, según resulte de sus respectivos Estatutos o reglas fundacionales y se acredite debidamente. Asimismo, deberá disponer de una organización con elementos materiales y personales necesarios para la ejecución del contrato. |
| 9. ESLEITZEKO IRIZPIDEAK | 9. CRITERIOS DE ADJUDICACIÓN |
| Honako irizpide hauek erabiliko dira kontratua esleitzeko: | Los criterios que han de servir de base para la adjudicación del contrato son los siguiente: |
| 9.1. Balio-judizioaren bidez baloratu beharreko esleipen-irizpideak. | 9.1. Criterios de adjudicación a valorar mediante la aplicación de juicio de valor. |
| “B” gutun azalean sartu behar den Memoria Teknikoa: 30 puntu, gehienez. | Memoria Técnica a incluir en el sobre "B": hasta 30 puntos. |
| Bertan, lizitazioaren xede diren lanak egiteko aurreikusitako metodologia azaldu behar da, hau da, zerbitzuaren bideragarritasuna eta kalitatea nola emango diren. | En ella se explicará la metodología prevista para la ejecución de los trabajos objeto de licitación, es decir, cómo se va a prestar la viabilidad y calidad del servicio. |
| Balorazioa honela egingo da: | La valoración se realizará de la siguiente manera: |
| <ul style="list-style-type: none">• Bezeroentzako eskaintza: gosariak, bazkariak, afariak... eskainiko al dituen, zer motatakoak eta horri buruzko xehetasun guztiak: 4 puntu, gehienez. | <ul style="list-style-type: none">• Oferta para clientes: desayunos, comidas, cenas..., si van a ofrecerlos, de qué tipo y todos los detalles al respecto: hasta 4 puntos. |
| <ul style="list-style-type: none">• Zer soluzio tekniko hautatu dituen eta produktuen hornikuntza egiteko, zerbitzuak emateko edo lanak egiteko zein baldintza dituen bereziki aldekoak: 4 puntu, gehienez. | <ul style="list-style-type: none">• Que tipo de soluciones técnicas y condiciones favorables seleccionaría para el suministro de productos, la prestación de servicios o la realización de los trabajos: hasta 4 puntos. |



ELGETAKO UDALA

(GIPUZKOA)

| | |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none">• Zein den produktuen hornikuntza egiteko, zerbitzuak emateko edo lanak egiteko proposatutako irtenbideen berritasuna eta originaltasuna: 3 puntu, gehienez. | <ul style="list-style-type: none">• La novedad y originalidad de las soluciones propuestas para el suministro de productos, prestación de servicios o realización de trabajos: hasta 3 puntos. |
| <ul style="list-style-type: none">• Taberna dinamizatzeko zein ekimen antolatuko dituzten: ekimen mota, kopurua urtean...: 4 puntu, gehienez. | <ul style="list-style-type: none">• Qué iniciativas se van a organizar para dinamizar el bar: tipo de iniciativa, número anual...: hasta 4 puntos. |
| <ul style="list-style-type: none">• Herriko elkarteekin harremana nola antolatuko duen: 3 puntu, gehienez. | <ul style="list-style-type: none">• Cómo organizará la relación con las asociaciones locales: hasta 3 puntos. |
| <ul style="list-style-type: none">• Esleipendunak tabernaren funtzionamendurako eskaini ditzakeen ekarpenak, zerbitzurako interesekoak izan daitezkeen heinean: 5 puntu, gehienez. | <ul style="list-style-type: none">• Aportaciones que pueda ofrecer el adjudicatario para el funcionamiento del bar, en la medida en que puedas ser de interés para el servicio: hasta 5 puntos. |
| <ul style="list-style-type: none">• Zerbitzua ematerakoan, hizkuntza-ikuspegia, garapen jasagarria, osasun ikuspegia eta abar nola uztartuko diren agerian jartzeko adierazleak: 4 puntu, gehienez. | <ul style="list-style-type: none">• Indicadores de cómo se va a combinar la perspectiva lingüística, el desarrollo sostenible, la perspectiva de salud, etc. en la prestación del servicios: hasta 4 puntos. |
| <ul style="list-style-type: none">• Taberna-jatetxearen irekiera- eta itxiera-ordutegiaren zabalera, bai eta instalazioaren irekiera- eta itxiera-egutegia ere: gehienez 3 puntu. | <ul style="list-style-type: none">• Amplitud de la franja horaria de apertura y cierre del Bar-Restaurante, así como calendario de apertura y cierre de la instalación: hasta un total de 3 puntos. |
| 9.2. Formulak aplikatuz baloratu beharreko esleipen-irizpideak: Gehienez 70 puntu. | 9.2. Criterios de adjudicación a valorar mediante la aplicación de fórmulas. Hasta 70 puntos. |
| C.1. Proposamen ekonomikoa: II Eranskinean ageri den ereduaren arabera proposamena aurkeztu behar da. 20 puntu, gehienez. | C.1 Propuesta económica: La propuesta económica se presentará según el modelo que aparece en el Anexo II. Hasta 20 puntos. |
| C.2. Esperientzia antzeko ezaugarriak dituzten zerbitzuen kudeaketan (taberna-jatetxea), edo plantillako langileren baten sukaldari/zerbitzari lanetan: 40 puntu, gehienez. <ul style="list-style-type: none">• Bestelako taberna, kafetegi edo jatetxe batean lan egin izanaren egun kopurua (lanordu osoan): 0,02 puntu lan egun bakoitzeko. (gehienez 40 puntu). | C.2. Experiencia en gestión de servicios de similares características (bar-restaurante), o en trabajos de cocinero/a-camarero/a de algún/a trabajador/a integrante de la plantilla: hasta 40 puntos. <ul style="list-style-type: none">• Número de días de trabajo en otro bar, cafetería o restaurante (a tiempo completo): 0,02 puntos por día de trabajo (máximo 40 puntos) |



ELGETAKO UDALA

(GIPUZKOA)

| | |
|--|--|
| <p>Lanaldia lanaldi osokoa ez bada, proportzionalki puntuatuko da.</p> | <p>En caso de que la jornada no sea a tiempo completo, se puntuara proporcionalmente.</p> |
| <p>C.3. Euskararen ezagutza. Euskararen hizkuntza-eskakizunak egiaztatzea: 10 puntu, gehienez.</p> <ul style="list-style-type: none">• 1 Hizkuntza Eskakizuna egiaztatzea: 2 puntu.• 2. hizkuntza-eskakizuna egiaztatzea: 3 puntu• 2. hizkuntza-eskakizuna gainditzen duen edozein egiaztapen: 5 puntu. <p>Eskatutako maila edo euskararen ezagutza bermatzeko, ziurtagiri ofizialak aurkeztu beharko dira.</p> | <p>C.3. Conocimiento de euskera. La acreditación del Perfiles Lingüístico de euskera: hasta 10 puntos.</p> <ul style="list-style-type: none">• Acreditación del Perfil Lingüístico 1: 2 puntos.• Acreditación del Perfil Lingüístico 2: 3 puntos• Cualquier acreditación que supere el Perfil Lingüístico 2: 5 puntos. <p>Para acreditar el nivel exigido o el conocimiento de euskara, deberán presentarse los certificados oficiales que lo indiquen</p> |
| <p>Gerora, tabernaren alokairu esleitu ondoren zerbitzua eskaintzen duten pertsonetako bat ordeztuko balitz, langile berriak euskara maila bere frogatu beharko luke esleipenaren unean izandako puntuazioa bere horretan uzteko (puntu hau kontratua sinatzean zehaztuko da, enpresa guztien ziurtagiriak kontuan hartuta).</p> <p>Kasu hauetan lehenago aipatu bitartekoak erabiliko dira: ziurtagiri ofiziala aurkeztea edo Euskara Sailak jarritako proba gainditzea. Bestela, kontratua ez dela bete ondorioztatu eta bertan zehazten diren neurriak aplikatuko dira.</p> | <p>Más adelante, si una vez adjudicado el arrendamiento del bar, se sustituye alguna de las personas que prestan el servicio, ésta deberá acreditar el mismo nivel de euskara necesario para mantener la puntuación dada a la en el momento de la adjudicación (este punto se concretará al firmar el contrato, teniendo en cuenta las acreditaciones de todas las empresas).</p> <p>En estos casos también se utilizarán los mismos medios antes citados: la presentación de un certificado oficial o superar la prueba determinada por el departamento de Euskara. En caso contrario, se entenderá que se ha cometido un incumplimiento del contrato y se aplicarán las medidas recogidas en el mismo.</p> |
| <p>Automatikoki kuantifika daitezkeen irizpideak baloratzeko, honako formula hau erabiliko da:</p> | <p>Para la valoración de los criterios cuantificables de forma automática, se adoptará la siguiente fórmula:</p> |
| <p>Kanona eskaintza ekonomikoan hobetu ahal izango da, baina 500 € arte baloratuko da gehienez, hau da, 500 €-ko eskaintzak puntuazio handiena edukiko du eta gainerako puntuazioak hiruko erregela baten bidez</p> | <p>El canon será mejorable en la oferta económica, pero se valorará hasta un máximo de 500 €, es decir, la oferta de 500 € tendrá la máxima puntuación y el resto de puntuaciones se otorgarán mediante una regla de tres. Se podrá</p> |



ELGETAKO UDALA

(GIPUZKOA)

| | |
|---|--|
| emango dira. Ezarritako gehieneko kopurua baino gehiago eskaini ahal izango da, baina ez da puntuazio handiagorik lortuko eskaintza baloratzekoan. | ofertar una mayor cantidad que la máxima establecida, pero no se obtendrá mayor puntuación a la hora de valorar la oferta. |
| Gainontzeko gaitan puntuazio handiena aurkeztutako eskaintza onenari emango zaio, eta gainerako puntuazioak hiruko erregela baten bidez emango dira. | En los demás temas, se dará la mayor puntuación a la mejor oferta presentada y el resto de puntuaciones se otorgarán realizando una regla de tres. |
| 10.- PROPOSAMENAK, DOKUMENTAZIOA ETA AURKEZTEKO EPEA | 10.- PROPOSICIONES, DOCUMENTACIÓN Y PLAZO DE PRESENTACIÓN |
| Kontratazio honen espedientea, baita horrekin batera doan dokumentazio teknikoa ere, Udaleko Idazkaritza Orokorrean aztertu ahal izango da, asteleheneetik ostiralera 9:00etatik 14:00etara bitartean, proposamenak aurkezteko epea bukatu arte. Halaber, lizitazio hau Udaleko Kontratatzailearen Profilean, www.elgeta.eus , iragarriko da eta agiriak eta dokumentazio osagarria aztertu daiteke horren bidez. | El expediente de esta contratación, así como la documentación técnica unida al mismo podrá ser examinado de lunes a viernes en la Secretaría General de este Ayuntamiento de 9:00 a 14:00 horas hasta la fecha de finalización del plazo de presentación de propuestas. Asimismo, la presente licitación se anunciará en el Perfil del Contratante del Ayuntamiento, www.elgeta.eus , y el acceso a los pliegos y a la documentación complementaria podrá realizarse a través del mismo. |
| Proposamenak bitarteko elektronikoa soilik erabiliz aurkeztuko dira, 2017ko SPKLren hamabosgarren xedapen gehigarrian ezarritako betekizunekin bat etorritik, kontratatzailearen profilean argitaratutako lizitazio-iragarkian adierazitako epearen barruan. | La presentación de proposiciones se llevará a cabo utilizando exclusivamente medios electrónicos , de conformidad con los requisitos establecidos en la Disposición Adicional decimoquinta de las LCSP 2017, dentro del plazo señalado en el anuncio de licitación publicado en el Perfil del Contratante. |
| Proposamenak aurkezteko epea HAMABOST (15) LANEGUNEKO izango da kontratatzailearen profilean kontratuaren lizitazio-iragarkia argitaratu eta hurrengo egunetik kontatzen hasita, 2017ko SPKLko 156. artikuluari jarraituta. | Las proposiciones deberán presentarse, durante el plazo de QUINCE (15) DÍAS HÁBILES , contados desde el día siguiente al de la publicación del anuncio de licitación del contrato en el perfil de contratante conforme al artículo 156 de la LCSP 2017. |
| Proposamenak ezkutukoak izango dira, eta bitartekoak arbitratuko dira izaera hori bermatzeko, proposamenak irekitzen diren unera arte. | Las proposiciones serán secretas y se arbitrarán los medios que garanticen tal carácter hasta el momento de apertura de las proposiciones |
| Proposamenak elektronikoki aurkezteko informazio eta zehaztasun teknikoak, baita | La información y las especificaciones técnicas necesarias para la presentación electrónica de |



ELGETAKO UDALA

(GIPUZKOA)

| | |
|--|--|
| <p>dataren zifratze eta balidatzea ere, Euskadiko Kontratazio Publikoaren Plataformaren barruan sartuta daude (www.contratacion.euskadi.eus).</p> | <p>las proposiciones, incluido el cifrado y la validación de la fecha, se encuentran alojadas en la Plataforma de Contratación Pública de Euskadi (www.contratacion.euskadi.eus)</p> |
| <p>Zerbitzu horiek erabiltzeak ondokoa esan nahi du:</p> <ul style="list-style-type: none">• Lizitatzailak modu telematikoan prestatu eta aurkeztu behar dituela bere eskaintzak <p>Sistemak egingo duela eskaintzen zaintza elektronikoa</p> <p>Plataformaren bitartez irekiko eta ebaluatuko dela dokumentazioa</p> | <p>La utilización de estos servicios supone:</p> <ul style="list-style-type: none">• La presentación de ofertas de forma telemática por el licitador. <p>La custodia electrónica de ofertas por el sistema.</p> <p>La apertura y evaluación de la documentación a través de la Plataforma</p> |
| <p>Proposamenak bitarteko elektronikoz bidaltzea bi fasetan egin ahalko da; lehenik, proposamenaren aztarna elektronikoa igorriko da – hori jasotzearekin egintzat joko da aurkezpena ondorio guztietarako -, eta, ondore, eskaintza bera 24 orduko epean, gehienez ere.</p> | <p>El envío por medios electrónicos de las ofertas podrá hacerse en dos fases, transmitiendo primero la huella electrónica de la oferta, con cuya recepción se considerará efectuada su presentación a todos los efectos, y después la oferta propiamente dicha en un plazo máximo de 24 horas.</p> |
| <p>Eskaintzaren aztarna elektronikoa datu-multzo bat da zeinak eskaintzaren edukiarekin argi eta garbi lotzea bermatzen duen, eta eskaintzaren edukian egon daitezkeen aldaketak detektatzea ahalbidetzen duen, hala haren osotasuna bermatuz. Espedientean txertatu beharreko dokumentuen kopia elektronikoek bete egin beharko dute ondorio horretarako indarrean dagoen administrazio prozedura erkidearen alorreko legedia, bertan ezarritako guztiekin.</p> | <p>Se entiende por huella electrónica de la oferta el conjunto de datos cuyo proceso de generación garantiza que se relacionan de manera inequívoca con el contenido de la oferta propiamente dicha, que permiten detectar posibles alteraciones del contenido de ésta, garantizando su integridad. Las copias electrónicas de los documentos que deban incorporarse al expediente, deberán cumplir con lo establecido a tal efecto en la legislación vigente en materia de procedimiento administrativo común, surtiendo los efectos establecidos en la misma</p> |
| <p>Esleipendun bakoitzak proposamen bat bakarrik aurkeztu dezake. Ezin izango da aldi-baterako enpresa elkarteak proposamenik egin aurretik beste bat bakarka egin bada. Baldintza hori hausten duen enpresariari atzera botako zaizkio automatikoki aurkeztu dituen proposamen guztiak.</p> | <p>Cada adjudicatario sólo puede presentar una propuesta. No se podrá realizar una propuesta en la unión temporal si previamente se ha realizado otra individualmente. Al empresario que infrinja esta condición se le rechazarán todas las propuestas que haya presentado automáticamente.</p> |



ELGETAKO UDALA

(GIPUZKOA)

| | |
|---|--|
| <p>Proposamen bat aurkezteak enpresariak agiri honetako klausulak inolako baldintzarik gabe onartzen dituela esan nahi du.</p> | <p>La presentación de una propuesta implica la aceptación incondicional por parte del empresario de las cláusulas de este pliego.</p> |
| <p>Gutun-azalen izenak hauek dira:</p> <ul style="list-style-type: none">• «A» gutun-azala: Kontratatzeko gaitasuna eta kaudimena• «B» gutun-azala: Proposamen teknikoa• «C» gutun-azala: Proposamen ekonomikoa eta bali iritzirik gabeko irizpideak | <p>La denominación de los sobres es la siguiente:</p> <ul style="list-style-type: none">• Sobre "A": capacidad y solvencia para contratar• Sobre "B": propuesta técnica• Sobre "C": proposición económica y criterios no sujetos a juicio de valor |
| <p>Gutun-azal bakoitzean sartu behar diren agiriak originalak edo kopia eskuetsiak izan behar dute, indarrean dagoen legeriaren arabera.</p> | <p>Los documentos a incluir en cada sobre deberán ser originales o copias autorizadas conforme a la legislación vigente.</p> |
| <p>Gutun-azal bakoitzean agiri hauek sartu behar dira, zenbakiz zerrendatuta:</p> | <p>Cada sobre contendrá la siguiente documentación numérica:</p> |
| <p><u>“A” GUTUN-AZALA: KONTRATATZEKO GAITASUNA ETA KAUDIMENA</u></p> | <p><u>SOBRE “A”: CAPACIDAD Y SOLVENCIA PARA CONTRATAR</u></p> |
| <p>1.- Lizitatzailleak ARDURAPEKO AITORPENA aurkezteko modu izango ditu: Ardurapeko aitorpena beteta (I. Eranskinen eredua jarraituz edo EUROPAR BATASUNeko KONTRATAZIOKO AGIRI BAKARRA (EKAB) aurkeztuta.</p> | <p>1.- El licitador tiene dos opciones para presentar la DECLARACIÓN RESPONSABLE: Cumplimentando una declaración responsable (siguiendo el modelo del Anexo I) o presentando el DOCUMENTO EUROPEO ÚNICO DE CONTRATACIÓN (DEUC).</p> |
| <p>2.- Sektore Publikoko Kontratuen azaroren 8ko 9/2017 Legearen 140. artikuluan ezartzen duenez, lizitatzailleak “Europa Batasuneko kontratazioko agiri bakarra” izeneko agiria aurkeztu beharko dute lizitazio prozeduran parte hartzeko baldintzak bete izanaren alde aurreko froga gisa, baldintza horiek betetzeari buruzko egiaztagirien orde; hain zuzen ere, adierazpen formal eta eguneratua aurkeztuko du enpresa interesatuak, non lizitatzailleak ondorengoa adierazten duen:</p> | <p>2.- El artículo 140 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, establece que los licitadores deberán presentar, como prueba previa del cumplimiento de los requisitos para participar en el procedimiento de licitación, un documento denominado "documento único de contratación de la Unión Europea", que sustituya los documentos acreditativos del cumplimiento de dichos requisitos por una declaración formal y actualizada de la empresa interesada en la que la licitadora manifieste:</p> |



ELGETAKO UDALA

(GIPUZKOA)

| | |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none">• Enpresa baliozkotasunez eratuta dagoela eta, bere helburu sozialaren arabera, aurkez daitekeela lizitaziora, eta aitortzen sinatzen duenak baduela proposamena aurkezteko eta haren behar besteko ordezkariak. | <ul style="list-style-type: none">• Que la empresa está válidamente constituida y, en función de su objeto social, puede presentarse a la licitación y que quien suscribe la declaración ostenta la representación suficiente para presentar la proposición y la representación de la misma. |
| <ul style="list-style-type: none">• Baduela dagokion sailkapena, kasua bada, edo betetzen dituela jarduteko eskatzen diren finantza eta ekonomia kaudimenari eta gaitasun tekniko edo profesionalari dagozkien baldintzak, Europako kontratazio dokumentu bakarrean normalizatuta dagoen formularioaren arabera, pleguak finkatzen dituen baldintzetan. | <ul style="list-style-type: none">• Que dispone de la clasificación correspondiente, en su caso, o cumple los requisitos de solvencia financiera y económica y técnica o profesional exigidos para su ejercicio, de acuerdo con el formulario normalizado en el documento único europeo de contratación, en los términos que el pliego establezca. |
| <ul style="list-style-type: none">• Kontratua egin ahal izateko debekurik ez duela egiaztatzen, ezta hedaturaz Sektore Publikoko Kontratuen Legearen 71.3 artikulua aplikatzearen ondorioz ere. | <ul style="list-style-type: none">• Acreditar que no tiene prohibición de contratar, ni por extensión en aplicación del artículo 71.3 de la Ley de Contratos del Sector Público. |
| <ul style="list-style-type: none">• Jakinarazpenak egiteko helbide elektronikoa bat izendatzea. | <ul style="list-style-type: none">• La designación de una dirección de correo electrónico en que efectuar las notificaciones. |
| 3.- Baldin eta enpresariak beste enpresen kaudimen eta baliabideetara jotzen badu, horietako bakoitzak ere Europako kontratazio dokumentu bakarra aurkeztu beharko du. | 3.- En los casos en que el empresario recurra a la solvencia y medios de otras empresas, cada una de ellas también deberá presentar el documento europeo único de contratación. |
| Baldin eta enpresari batzuek aldi baterako enpresa elkarte antolatza jotzen badute, parte hartzen duen enpresa bakoitzeko Europako kontratazio dokumentu bakarra aurkeztu beharko da. | En los supuestos en que varios empresarios concurren agrupados en una unión temporal, se aportará por cada empresa participante el documento europeo único de contratación. |
| Gainera, atzerriko enpresek, kontratua Espainian gauzatuko den kasuetan, jurisdikzioaren mende egoteari buruzko deklarazioa aurkeztu beharko dute. | Además las empresas extranjeras, en los casos en que el contrato vaya a ejecutarse en España, deberán aportar una declaración de sometimiento jurisdiccional. |
| EKAB-en inprimaki normalizatua Elgetako Udalaren kontratatzailearen profilean eskuragarri dago betetzeko | El formulario normalizado del DEUC está disponible para ser rellenado en el perfil del contratante del Ayuntamiento de Elgeta. |



ELGETAKO UDALA

(GIPUZKOA)

| | |
|--|---|
| <p>Behar bezala bete ondoren, dokumentu hori inprimatu, sinatu eta A gutun-azalean sartu behar da.</p> | <p>Una vez debidamente cumplimentado, dicho documento deberá imprimirse, firmarse e incluirse en el sobre A</p> |
| <p>Prozedura ondo burutzen dela bermatzeko, kontratazio-organoak edota kontratazio-mahaiak lizitatzailerei eska diezaieke dokumentazio zurigarri osoa edo zati bat aurkez dezaten, kontratuaren esleipenduna izateko klausula-agiri honetan eskatutako baldintzak betetzen dituztela egiaztatzeko, kontratua esleitu aurreko edozein unetan.</p> | <p>El órgano o la mesa de contratación podrán pedir a los licitadores que presenten la totalidad o una parte de los documentos justificativos, cuando consideren que existen dudas razonables sobre la vigencia o fiabilidad de la declaración, cuando resulte necesario para el buen desarrollo del procedimiento y, en todo caso, antes de adjudicar el contrato.</p> |
| <p>Kontratazeko gaitasunaren, kaudimenaren eta debekurik ezaren zirkunstantziak, proposamenak aurkezteko azken egunera arte mantendu behar dira eta kontratua perfektionatzeko unera arte.</p> | <p>Las circunstancias relativas a la capacidad, solvencia y ausencia de prohibiciones de contratar, deberán concurrir en la fecha final de presentación de ofertas y subsistir en el momento de perfección del contrato.</p> |
| <p>3.- Hala badagokio, aldi baterako enpresa-elkarte bat eratzeko konpromisoa jasotzen duen dokumentu edo agiria; proposamena enpresa-elkarte batek egiten badu, elkarte horretan sartuta lehiatu nahi duten enpresaburuek hura osatzen dutenen izenak eta beste gorabeherak adieraziko dituzte, hala nola bakoitzak zer- nolako parte-hartzea daukan hartan eta guztiek beren gain hartzen dutela aldi baterako elkarte bat formalki osatzeko konpromisoa, esleipena egokitzen bazaie. Era berean, enpresek elkarteko ordezkari edo ahaldun bakar bat aukeratu beharko dute, askietsitako ahalordez hornitua, kontratua iraungi bitartean hartatik eratortzen diren eskubideak erabili eta betebeharrak betetzeko, inola ere baztertu gabe kobrantza eta pagamendu handiak egiteko ahalorde mankomunatuak emateko aukera.</p> | <p>3.- En su caso, documento de compromiso de constituir una Unión Temporal de Empresas; cuando la proposición se formule por una unión temporal de empresas, deberá presentarse un documento firmado por los representantes legales de todas ellas en el que se indiquen los nombres y circunstancias de los empresarios que lo suscriban, la participación de cada uno de ellos en la misma, así como que asumen el compromiso de constituirse formalmente en unión temporal de empresas en caso de resultar adjudicatarias. Asimismo, las empresas deberán designar a un único representante o apoderado, dotado de poder suficiente, para el cumplimiento de todos los derechos y obligaciones que se deriven del contrato hasta su extinción, incluyendo en todo caso la posibilidad de otorgar poderes mancomunados para realizar grandes cobros y pagos.</p> |
| <p>Enpresa sortu berrien kasuan, hau da, bost urtetik beherako antzintasuna duten enpresen kasuan, erregulazio harmonizatukoa ez den kontratu baten aurrean gaudenez, haien kaudimen teknikoa SPKLren 90. artikuluko b) eta i) bitarteko baten edo batzuen bidez egiaztatuko da, eta ez da inola ere aplikagarria</p> | <p>En los casos de empresas de nueva creación, entendiendo por tal aquella que tenga una antigüedad inferior a cinco años, como estamos ante un contrato no sujeto a regulación armonizada, su solvencia técnica se acreditará por uno o varios de los medios a que se refieren las letras b) a i) del artículo 90 de la LCSP, sin</p> |



ELGETAKO UDALA

(GIPUZKOA)

| | |
|---|--|
| izango artikulua bereko a) letran ezarritakoa zerbitzu-kopuru jakin bat gauzatzeari buruzkoa. | que en ningún caso sea aplicable lo establecido en la letra a) del mismo artículo, relativo a la ejecución de un número determinado de servicios. |
| “B” GUTUN-AZALA PROPOSAMEN TEKNIKOA | SOBRE “B” PROPOSICIÓN TÉCNICA |
| Memoria teknikoa, 9.1. klausulan adierazitako edukiak garatu behar ditu. | La memoria técnica deberá desarrollar los contenidos explicitados en la cláusula 9.1. |
| Lizitatuzaileek baldintza-agirian ezarritako irizpideen arabera eskaintzak baloratzeko egoki deritzoten behar beste agiri aurkeztu ahal izango dituzte. | Los licitadores podrán presentar cuantos documentos estimen oportunos para la valoración de las ofertas de acuerdo con los criterios establecidos en el pliego |
| Ez dira onartuko honako kontraesan, omisio, akats edo ezabaketaren bat duten proposamenak, eskaintza kontuan hartzeko Administrazioak funtsezkotzat jotzen duena argi eta garbi jakitea eragozten badute. Halaber, ez dira onartuko aztertutako eta onartutako agiriekin bat ez datozen proposamenak. | No se admitirán propuestas que contengan alguna de las siguientes contradicciones, omisiones, errores o eliminaciones que impidan conocer claramente lo que la Administración considera esencial para valorar la oferta. Asimismo, no se admitirán propuestas que no se ajusten a la documentación examinada y aprobada. |
| OHAR GARRANTZITSUA: INOIZ ez dira sartu behar gutun-azal honetan proposamen ekonomikoa edo era automatikoan zenbatu daitezkeen esleipen-irizpideei dagokien beste edozein datu eta “C” gutun-azalean sartu behar diren datuak. Datu horietako edozein sartuz gero “B” gutun- azalean, lizitatuzailea prozedura honetatik kanpo gelditu ahal izango da, eta ez da C gutun-azala irekiko. | NOTA IMPORTANTE: NUNCA deberá incluirse en este sobre la proposición económica o cualquier otro dato relativo a los criterios de adjudicación computables automáticamente, así como los datos que deban incluirse en el sobre "C". La inclusión de cualquiera de estos datos en el sobre "B" podrá dar lugar a la exclusión del licitador de este procedimiento, sin que se abra el sobre C. |
| “C” GUTUN-AZALA PROPOSAMEN EKONOMIKOA ETA BALIO-IRITZIRIK GABEKO IRIZPIDEAK | SOBRE “C”: PROPOSICIÓN ECONÓMICA Y CRITERIOS NO SUJETOS A JUICIO DE VALOR |
| Balio-iritzirik behar ez duten irizpideei dagokienez, plegu honen II. eranskina aurkeztu beharko da, proposamen ekonomikoari buruzkoa, behar bezala beteta, | En cuanto a los criterios no sujetos a juicio de valor, se deberá presentar el Anexo II de este pliego relativa a la proposición económica debidamente cumplimentado y la |



ELGETAKO UDALA

(GIPUZKOA)

| | |
|---|--|
| eta plegu honen 9.2 klausularen C.2 eta C.3 ataletan zehaztutako dokumentazioa. | documentación especificada en los apartados C.2 y C.3 de la cláusula 9.2 de este pliego. |
| Tabernetan edo antzeko zerbitzuetan egindako lanei buruzko C.2 puntua behar bezala baloratu ahal izateko, bai eta, oro har, eginkizun horietarako prestakuntza espezifikoa eskaintzen duen beste edozein lan ere, dokumentazio hau baino ez da onartuko: | Para poder valorar adecuadamente el punto C.2 sobre trabajos realizados en bares o servicios similares, así como cualquier otro trabajo que, con carácter general, ofrezca una preparación específica para tales funciones, solo se aceptara la siguiente documentación: |
| <ul style="list-style-type: none">9.2 klausularen C.2 atalean adierazitako lan-esperientzia egiaztatzeko, Lan Bizitza eta lan egindako tokiko kontratua aurkeztu beharko dira. | <ul style="list-style-type: none">Para acreditar la experiencia de trabajo en los puntos referidos en el apartado C.2 de la cláusula 9.2 se deberá presentar la Vida Laboral y el contrato donde haya trabajado. |
| Eskatutako maila edo euskararen ezagutza bermatzeko, ziurtagiri ofizialak aurkeztu beharko dira. | Para acreditar el nivel exigido o el conocimiento de euskara, deberán presentarse los certificados oficiales que lo indiquen. |
| Gerora, tabernaren alokairu esleitu ondoren zerbitzua eskaintzen duten pertsonetako bat ordeztuko balitz, langile berriak euskara maila bere frogatu beharko luke esleipenaren unean izandako puntuazioa bere horretan uzteko (puntu hau kontratua sinatzean zehaztuko da, enpresa guztien ziurtagiriak kontuan hartuta). | Más adelante, si una vez adjudicado el arrendamiento del bar, se sustituye alguna de las personas que prestan el servicio, ésta deberá acreditar el mismo nivel de euskara necesario para mantener la puntuación dada a la en el momento de la adjudicación (este punto se concretará al firmar el contrato, teniendo en cuenta las acreditaciones de todas las empresas). |
| Kasu hauetan lehenago aipatu bitartekoak erabiliko dira: ziurtagiri ofiziala aurkeztea edo Euskara Sailak jarritako proba gainditzea. Bestela, kontratua ez dela bete ondorioztatu eta bertan zehazten diren neurriak aplikatuko dira. | En estos casos también se utilizarán los mismos medios antes citados: la presentación de un certificado oficial o superar la prueba determinada por el departamento de Euskara. En caso contrario, se entenderá que se ha cometido un incumplimiento del contrato y se aplicarán las medidas recogidas en el mismo. |
| 10.- KONTRATAZIO-MAHAIA | 10.- MESA DE CONTRATACIÓN |
| Kontratazio Mahaia honela eratuko da: | La Mesa de Contratación se formara e esta manera: |
| Epaimahaiburua: Elgetako Udaleko alkate-Lehendakaria, edo bere ordezkoko zinegotzia. | Presidente: el Alcalde-Presidente del Ayuntamiento de Elgeta o Concejal que le sustituya. |
| Mahaikideak: Idazkaritzako Administraria eta Udaleko Idazkari-Kontuhartzailea. | Vocales: Administrativa de Secretaría y Secretario Interventor del Ayuntamiento. |



ELGETAKO UDALA

(GIPUZKOA)

| | |
|---|--|
| Idazkaria: Kontabilitateko Administraria. | Secretario: Administrativa de Contabilidad. |
| Kontratazio Mahaiak kontratuaren xedearekin lotutako txosten teknikoak eskatu ahal izango ditu, beharrezkoa iruditzen bazaio, bere proposamena egin aurretik. | La Mesa de Contratación podrá solicitar informes técnicos relacionados con el objeto del contrato, si lo considera necesario, con carácter previo a su propuesta. |
| Kontratazio organoak kontratua esleitzeko erabakian ez badio jarraitzen Kontratazio Mahaiaren proposamenari, erabakiaren arrazoiak eman beharko ditu. | Si el órgano de contratación no siguiera la propuesta de la Mesa de Contratación en el acuerdo de adjudicación del contrato, deberá motivarlo. |
| Kontratazio-organoak hartzen dituen ebazpenak exekutiboak izango dira, dagokion Auzi Organoaren aurrean kontratistak duen aurkaratzeko eskubidearen kalterik gabe. | Las resoluciones que adopte el órgano de contratación serán ejecutivas, sin perjuicio del derecho de impugnación del contratista ante el órgano contencioso correspondiente. |
| 11.- AGIRIAK KALIFIKATZEA ETA PROPOSAMENAK IREKITZEA | 11.- CALIFICACIÓN DE LA DOCUMENTACIÓN Y APERTURA DE PROPUESTAS |
| Proposamenak aurkezteko epea iragan ondoren, Kontratazio-mahaiak lizitzaileek "A" gutun-azalean aurkeztutako dokumentazio orokorra kalifikatuko du, publikoa izango ez den bilkuran, eta Herri Administrazioen Kontratuen Legearen Araudi Orokorra arautzen duten urriaren 12ko 1098/2001 Errege Dekretuaren 81.artikuluaren eta hurrengoetan adierazten dena jarraiki. | Transcurrido el plazo de presentación de proposiciones, la Mesa de Contratación calificará la documentación general presentada por los licitadores en el sobre "A", en sesión no pública, de conformidad con lo establecido en los artículos 81 y siguientes del Real Decreto 1098/2001, de 12 de octubre, por el que se regula el Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas. |
| "B" gutun-azala ireki aurretik, Mahaiak ondokoa egiaztatuko du: lizitzaileek "A" kartazalean aurkeztu dituzten dokumentuak behar den moduan izenpetuta daudela eta formaren ikuspegitik eta ikuspegi materialetik ere, legez eta araudiz aplikagarri diren arauak xedaturikoa ere betetzen dutela. | Con carácter previo a la apertura del sobre "B", la Mesa comprobará que los documentos presentados por los licitadores en el sobre "A" están debidamente firmados y que, desde el punto de vista formal y material, se ajustan a lo dispuesto en la normativa legal y reglamentariamente aplicable. |
| Kontratazio Mahaiak aurkeztutako agirietan hutsegite materialak daudela ikusten badu, fax, telegrama edo posta elektronikoa erabiliz jakinaraziko die interesatuei, eta 3 lanegun baino gehiagokoa izango ez den epea emango du, lizitzaileek akatsak zuzen ditzaten. | Si la Mesa de Contratación advirtiera la existencia de errores materiales en la documentación presentada, lo comunicará a los interesados mediante fax, telegrama o correo electrónico, concediendo un plazo no superior a 3 días hábiles para que los licitadores subsanen los defectos. |



ELGETAKO UDALA

(GIPUZKOA)

| | |
|--|--|
| Dokumentazioak zuzendu ezin daitezkeen akats nabarmenak edo hutsegite materialak badituzte, proposamena baztertu egingo da. | En el caso de que la documentación contenga defectos manifiestos o faltas materiales no subsanables, se rechazará la propuesta. |
| Kontratazio-Mahaiak, Sektore Publikoko Kontratuen azaroaren 8ko 9/2017 Legearen 140. artikulua aipatzen duten dokumentazioa kalifikatu ondoren eta, egokituz gero, aurkeztutako dokumentazioan atzemandako akatsak edo hutsegiteak zuzendu ondoren, HAKLAOko 11. artikulua aipatzen dituen hautapen-irizpideak betetzen dituzten enpresak zein diren zehaztuko ditu, eta berariaz esango du lizitazioan zein onartu diren, eta zein eta baztertzearen arrazoiak. | La Mesa de Contratación, previa calificación de la documentación a que se refiere el artículo 140 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, y corrección, en su caso, de los defectos u omisiones observados en la documentación presentada, determinará las empresas que cumplen los criterios de selección a que se refiere el artículo 11 del RGLCAP, indicando expresamente las admitidas a licitación y los motivos de exclusión. |
| Jarraian, Kontratazio-mahaiak "B" gutun-azala irekiko du publikoa ez den egintzan eta B gutun-azalak (proposamen teknikoak) irekita, horiek balioetsiko dituen teknikariari igorriko zaizkio. Horrek balorazio-txostena, proposamen ekonomikoak jendaurrean ireki aurretik bidali beharko du. | Seguidamente, la Mesa de Contratación procederá a la apertura del sobre "B" en acto no público y la apertura de los sobres "B" (proposiciones técnicas) se remitirán al técnico que los valore. Este deberá remitir el informe de valoración con carácter previo a la apertura pública de las propuestas económicas. |
| Azkenean, Kontratazio-mahaiak Kontratugilearen Profilean eta onartutako lizitatzaillei bidalitako komunikazioan adierazitako leku, egun eta orduan "C" gutun-azala irekiko du jendaurrean; hau da, proposamen ekonomikoa eta balio iritzirik gabeko irizpideen inguruko dokumentazioa daukana. Proposamenak irakurri ondoren, mahaiak haien puntuazioa egingo du, plegu honetan esleitzeko adierazitako irizpidearen bidez. | Finalmente, la Mesa de Contratación procederá a la apertura pública del sobre "C" en el lugar, fecha y hora indicados en el Perfil del Contratante y en la comunicación remitida a los licitadores admitidos, esto es, con la proposición económica y documentación relativa a criterios sin juicio de valor. Una vez leídas las propuestas, la mesa procederá a su puntuación, mediante el criterio de adjudicación indicado en este pliego. |
| Proposamenak balioestean, plegu honetako "Esleitze-irizpideak" deritzan klausulan azaldutako esleipen-irizpideak kontuan hartuko dira, Sektore Publikoko Kontratuen Legearen 145. eta 146. artikuluetan xedatutakoaren arabera. | En la valoración de las proposiciones se tendrán en cuenta los criterios de adjudicación descritos en la cláusula "criterios de adjudicación" de este pliego, de conformidad con lo dispuesto en los artículos 145 y 146 de la Ley de Contratos del Sector Público. |
| Txosten teknikoa ikusita, Kontratazio Mahaiak kontratazio organoari esleitzeko proposamena luzatuko dio. Esleitze-irizpideak | A la vista del informe técnico, la Mesa de Contratación elevará la propuesta de adjudicación al órgano de contratación. La |



ELGETAKO UDALA

(GIPUZKOA)

| | |
|---|---|
| <p>aurkeztu diren proposamenetan aplikatzearen ondorioz lortutako emaitza, akta, esleipen-proposamenarekin batera eskuratutako dokumentazioa eta bidezkoztat jotako oharpenak helaraziko dizkio Kontratazio-mahaiak Kontratazio-organoari.</p> | <p>Mesa de Contratación dará traslado al órgano de contratación del resultado obtenido por la aplicación de los criterios de adjudicación en las proposiciones presentadas, del acta, de la documentación obtenida junto con la propuesta de adjudicación y de las observaciones que estime oportunas.</p> |
| <p>Proposamen hauek ez dira onartuko:</p> | <p>No se admitirán las siguientes propuestas:</p> |
| <ul style="list-style-type: none">• Kontraesanak, hutsuneak, akatsak edo arau-hausteak direla-eta Administrazioak eskaintza kontuan hartzeko ezinbestekoa duena garbi ikusteko biderik ematen ez dutenak.• Aztertutako eta onartutako agiriekin loturarik ez dutenak.• Eskaintza ekonomikoan ageriko akatsa dutenak.• Erabakitako eredia funtsean aldatzen dutenak. | <ul style="list-style-type: none">• Las contradicciones, omisiones, errores o infracciones que no permitan apreciar con claridad lo necesario para que la Administración tenga en cuenta la oferta.• Que no guarden relación con la documentación examinada y admitida.• Con error manifiesto en la oferta económica.• Que modifiquen sustancialmente el modelo decidido. |
| <ul style="list-style-type: none">• BEZ egokia aplikatzen ez duten eskaintzak, beste tasa bat aplikatzen dutenak eta kontratuaren xedea betetzeko zerbitzu guztiak barruan hartzen ez dituztenak automatikoki baztertuko dira.• Datarik ez dutenak, hala nola enpresaren lege-ordez kariaren ahalordea duen pertsonaren sinadurarik ez dutenak, salbu eta, ordez karia edo pertsona ahalordedun bat duten eskaintzen kasuan, ekitaldia hasi eta berehala sinatzen bada, betiere hori edozein eskaintza ekonomiko irakurri ondoren eginez gero. | <p>Se excluirán automáticamente las ofertas que no apliquen el IVA adecuado, las que apliquen otro tipo y las que no incluyan la totalidad de los servicios para el cumplimiento del objeto del contrato.</p> <p>Sin fecha, así como sin firma de la persona que ostente el poder de representación legal de la empresa, salvo que, en el caso de ofertas que cuenten con representante o persona apoderada, se firme inmediatamente después del inicio del acto, siempre que ello se produzca tras la lectura de cualquier oferta económica.</p> |
| <p>Jarraian, negoziazio-fasea irekiko da. Fase horretan, hasieran aurkeztutako eskaintza hobetu ahal izango da, dagokion negoziazioa eginez. Negoziazio hori jendaurreko ekitaldian egingo da, eta udaleko idazkariak horren akta egingo du.</p> | <p>Acto seguido, se procederá a la apertura de la fase de negociación, en la cual se podrá mejorar la oferta inicialmente presentada mediante la pertinente negociación, que se realizará en acto público y de la cual se elevará acta por parte del Secretario del Ayuntamiento.</p> |
| <p>Negoziazioan zehar, kontratazio-organoak zainduko du lizitatzaille guztiek tratua bera</p> | <p>Durante la negociación, el órgano de contratación velará porque todos los</p> |



ELGETAKO UDALA

(GIPUZKOA)

| | |
|---|---|
| <p>jasotzen dutela. Bereziki, ez du emango, modu diskriminatzailean, lizitatuak jakin batzuei besteen aldean abantailak eman diezazkiekeen informaziorik.</p> | <p>licitadores reciban igual trato. En particular no facilitará, de forma discriminatoria, información que pueda dar ventajas a determinados licitadores con respecto al resto.</p> |
| <p>Kontratazio-organoak idatziz jakinaraziko dizkie baztertu ez diren eskaintzak aurkeztu dituzten lizitatuak guztiei 2017ko SPKLren 166. artikuluan aipatzen diren gutxieneko baldintzak ezartzen ez dituzten zehaztapen teknikoetan edo bestelako agirietan egindako aldaketa guztiak, eta epe nahikoa emango die berrikusitako eskaintza berri bat aurkezteko.</p> | <p>El órgano de contratación informará por escrito a todos los licitadores cuyas ofertas no hayan sido excluidas, de todo cambio en las especificaciones técnicas u otra documentación de la contratación que no establezca los requisitos mínimos a que se refiere el artículo 166 LCSP 2017, y les darán plazo suficiente para que presenten una nueva oferta revisada.</p> |
| <p>Kontratazio-organoak lizitatuarekin negoziatuko dituen haiek aurkeztutako hasierako eskaintzak eta geroagoko eskaintza guztiak, 2017ko SPKLren 169. artikuluan 8. apartatuan aipatzen diren behin betiko eskaintzak izan ezik, baldin eta lizitatuak horiek haien edukia hobetzeko eta administrazio-klausula partikularren agirian eta, hala badagokio, lizitazio-iragarkian eta izan litezkeen dokumentu osagarrietan adierazitako baldintzetara egokitzeko aurkeztu badituzte, eskaintzarik onena identifikatzeko, 2017ko SPKLren 145. artikuluan aurreikusitakoaren arabera.</p> | <p>El órgano de contratación negociará con los licitadores las ofertas iniciales y todas las ofertas posteriores presentadas por éstos, excepto las ofertas definitivas a que se refiere el apartado 8 del artículo 169 LCSP 2017, que éstos hayan presentado para mejorar su contenido y para adaptarlas a los requisitos indicados en el pliego de cláusulas administrativas particulares y en el anuncio de licitación, en su caso, y en los posibles documentos complementarios, con el fin de identificar la mejor oferta, de conformidad con lo previsto en el artículo 145 LCSP 2017.</p> |
| <p>Kontratazio-organoak negoziatutako amaitzea erabakitzen duenean, lizitatuak guztiei jakinaraziko die eta epe komun bat ezarriko du eskaintza berriak edo berrikusiak aurkezteko. Ondoren, kontratazio-organoak egiaztatuko du behin betiko eskaintzak gutxieneko betekizunetara egokitzen direla eta baldintza-agirian ezarritako baldintza guztiak betetzen dituztela; esleipen-irizpideen arabera baloratuko ditu eskaintzak; dagokion proposamena egingo du, eta kontratua adjudikatuko du.</p> | <p>Cuando el órgano de contratación decida concluir las negociaciones, informará a todos los licitadores y establecerá un plazo común para la presentación de ofertas nuevas o revisadas. A continuación, el órgano de contratación verificará que las ofertas definitivas se ajustan a los requisitos mínimos, y que cumplen todos los requisitos establecidos en el pliego; valorará las mismas con arreglo a los criterios de adjudicación; formulará la correspondiente propuesta y procederá a adjudicar el contrato.</p> |



ELGETAKO UDALA

(GIPUZKOA)

| | |
|---|---|
| <p>Proposamen horrek ez du inolako eskubiderik sortzen kontratazio-organoak esleipenerabakia hartzen ez duen bitartean.</p> | <p>Dicha propuesta no crea derecho alguno mientras el órgano de contratación no adopte el acuerdo de adjudicación .</p> |
| <p>Kontratazio-organoak bi erabaki hauetako bat hartzeko ahalmena izango du: kontratua kalitate-prezio onenaren arabera esleitzea, plegu honetako esleipen-irizpideak aplikatuz eta haren balio ekonomikoari ezinbestean kasurik egin behar izan gabe; edo hutsik, esleipenik gabe utz dezake lizitazioa, betiere erabakia esleipenerako irizpide horien arabera arrazoituta.</p> | <p>El órgano de contratación estará facultado para adoptar alguno de los dos acuerdos siguientes: adjudicar el contrato con arreglo al mejor precio de calidad, aplicando los criterios de adjudicación de este pliego y sin atender necesariamente a su valor económico, o declarar desierta la licitación, motivando el acuerdo con arreglo a dichos criterios de adjudicación.</p> |
| <p>Esleipen-proposamenak ez du administrazioarekiko inolako eskubiderik sortzen proposatutako lizitatzailaren alde. Hala ere, kontratazio-organoak ez badu esleitzen kontratua egindako proposamenaren arabera, erabakia arrazoitu beharko du.</p> | <p>La propuesta de adjudicación no crea ningún derecho de la Administración a favor del licitador propuesto. No obstante, si el órgano de contratación no adjudica el contrato conforme a la propuesta realizada, deberá motivar su decisión.</p> |
| <p>12.- DOKUMENTAZIO ERREKERITZEA</p> | <p>12.- REQUERIMIENTO DE DOCUMENTACIÓN</p> |
| <p>Kontratazio-organoak eskaintzarik onena aurkeztu duen lizitatzailari errekerimendua egingo dio aginduzko honako agiri hauek aurkezteko gehienez ere 10 egun balioduneko epean, errekerimendua jaso eta hurrengo egunetik zenbatzen hasita, Sektore Publikoko Kontratuen azaroaren 8ko 9/2017 Legearen 150.2 artikuluan aurreikusitakoari jarraituz:</p> | <p>El órgano de contratación requerirá al licitador que haya presentado la oferta más ventajosa para que, en el plazo máximo de 10 días hábiles a contar desde el siguiente al de la recepción del requerimiento, presente los siguientes documentos preceptivos, de conformidad con lo previsto en el artículo 150.2 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público:</p> |
| <p>1.- Enpresaburuaren nortasun juridikoa egiaztatzen duten dokumentuak. Nortasuna honela egiaztatuko da:</p> | <p>1.- Documentos acreditativos de la personalidad jurídica del empresario. La acreditación de la identidad se realizará:</p> |
| <p>a) Lizitatzaila pertsona juridikoa bada, eratze- eta, hala egokituz gero, aldatze-eskriuren bidez, Merkataritza Erregistroan izena behar bezala emanda, eta identifikazio fiskaleko zenbakiaren bidez, aplika dakiokkeen merkataritza-legediaren arabera izen-ematea galagarria bada. Hala izango ez balitz,</p> | <p>Si la licitadora es una persona jurídica, mediante escritura de constitución y, en su caso, modificación, debidamente inscrita en el Registro Mercantil y número de identificación fiscal, cuando la inscripción sea exigible conforme a la legislación mercantil aplicable. En caso contrario, la capacidad de obrar se</p> |



ELGETAKO UDALA

(GIPUZKOA)

| | |
|--|---|
| <p>jarduteko gaitasuna eraketa-eskrituraren, estatutuen edo sorrera-aktaren bidez bermatuko da. Agiri horretan jasota egongo dira haren jarduera arautzen duten arauak, behar balitz, dagokion erregistro ofizialean erregistratuak.</p> | <p>garantizará mediante escritura de constitución, estatutos o acta fundacional. Dicho documento contendrá las normas reguladoras de su actividad, registradas, en su caso, en el registro oficial correspondiente.</p> |
| <p>Europar Batasuneko estatu kideetako enpresaburu espainiarrak ez badira, lanbide erregistroren batean erregistratuta daudela egiaztatu beharko dute, estatu horretako legediak baldintza hori eskatzen badu.</p> | <p>Cuando no se trate de empresarios españoles de Estados miembros de la Unión Europea, deberán acreditar estar registrados en un registro profesional cuando la legislación de dicho Estado exija este requisito.</p> |
| <p>Atzerriko gainerako enpresariak enpresaren helbideari dagokion Espainiako Ordezkaritza Diplomatiko Iraunkorrak edo kontsuletzeko bulegoak igorritako txostena aurkeztu beharko dute.</p> | <p>El resto de empresarios extranjeros deberán presentar el informe emitido por la Delegación Diplomática Permanente de España u Oficina Consular correspondiente al domicilio de la empresa.</p> |
| <p>b) Lizitzaileak bere izenean badihardu, nortasun-agiri nazionala edo dagokion estatuko baliokidea aurkeztu beharko du.</p> | <p>b) En el caso de que el licitador actúe en nombre propio, deberá aportar el Documento Nacional de Identidad o equivalente del Estado correspondiente.</p> |
| <p>2.- Ordezkaritza egiaztatze dokumentuak: proposamenak ez badu lizitzaileen izenperik, eskaintza izenpetu duenaren edo izenpetzen dutenen alde luzatutako ahalordea sartu behar da, ahaldunen Nortasun Agiri Nazionalaren kopia eskuetsiarekin batera.</p> | <p>2.- Documentos acreditativos de la representación: en el caso de que la proposición no contenga firma de los licitadores, se incluirá el poder prorrogado a favor del firmante o firmantes de la oferta, acompañado de copia autorizada del Documento Nacional de Identidad de los apoderados.</p> |
| <p>3.- Lizitzailearen kaudimen ekonomikoa egiaztatzen dutenak, era hauetako gutxienez bide baten bitartez egiaztatu daitezke:</p> | <p>3.- Quienes acrediten la solvencia económica de la licitadora, podrá acreditarse por, al menos, uno de los medios siguientes:</p> |
| <ul style="list-style-type: none">• Urteko negozio bolumena, edota negozioen urteko bolumena, kontratuak hartzen duen eremuan, erabilgarri dauden azken hiru urteetako ekitaldi onenari dagokionean.• Lanbide arriskuengatik kalte-ordainen aseguru bat izatearen frogagiria, agiri honetan eskatzen duten zenbatekoaren berdina edo handiagoa. | <ul style="list-style-type: none">• Volumen anual de negocios o volumen anual de negocios en el ámbito afectado por el contrato, correspondiente al mejor ejercicio de los tres últimos años disponibles.• Justificante de la existencia de un seguro de indemnización por riesgos profesionales, en |



ELGETAKO UDALA

(GIPUZKOA)

| | |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none">Ondare garbia, edota aktiboen eta pasiboen arteko ratioa, urteko kontuak onartzeko obligazioa betez azken ekitaldi ekonomikoa ixtean, agiri honetan eskatzen duten zenbatekoaren berdina edo handiagoa. | cuantía igual o superior a la exigida en este documento. <ul style="list-style-type: none">Patrimonio neto, o ratio entre activos y pasivos, en cumplimiento de la obligación de aprobar las cuentas anuales al cierre del último ejercicio económico, igual o superior al importe exigido en este pliego. |
| 4.- Kaudimen teknikoaren edo profesionala egiaztatzen dituzten agiriak, ondorengo dokumentuak aurkeztu beharko direlarik: | 4.- Documentación acreditativa de la solvencia técnica o profesional, aportando los siguientes documentos: |
| <ul style="list-style-type: none">Azken hiru urteotan eskainiriko kontratuaren xedeari loturiko zerbitzuetan, eta hor sartuko dira zenbatekoa, egunak eta horien onuradun publiko nahiz pribatuak, garrantzitsuenetan exekuzio onaren ziurtagiriarekin batera. Lizitzailearen ostalaritzako esperientzia arlo pribatuan eman bada, kontratuak bizitza laborala, autonomoetako alta paperak etab. aurkeztu beharko ditu esperientzia hori egiaztatzeko. Esperientzia arlo publikoari lotuta egon bada, hori egiaztatzeko erakunde publikoak luzaturiko ziurtagiria aurkeztu beharko da. <ul style="list-style-type: none">Enpresariaren eta enpresa zuzendaritza kideen eta titulazioa akademiko eta profesionalak, eta zehazki, kontratua egikarrituko duten arduradunen pertsonena. Proposamenek, gainera kontratua egikaritzeaz arduratuko diren langileen izen-deiturak eta kualifikazio profesionala ere adierazi beharko dituzte. | <ul style="list-style-type: none">En los servicios vinculados al objeto del contrato prestados en los últimos tres años, en el que se incluirá el importe, fechas y beneficiarios públicos o privados de los mismos, junto con el certificado de buena ejecución en los más relevantes. En el caso de que la experiencia de hostelería de la licitadora se haya prestado en el ámbito privado, el contrato deberá acreditar la vida laboral, papeles de alta en autónomos, etc. Si la experiencia hubiera estado vinculada al sector público, deberá acreditarse mediante certificación expedida por la Entidad Pública. <ul style="list-style-type: none">Titulación académica y profesional del empresario y de sus directivos y, en particular, de las personas responsables de la ejecución del contrato. Las proposiciones deberán especificar, además los datos personales y la cualificación profesional del personal responsable de la ejecución del contrato. |
| Adierazitako baliabideei dagokienez, honako hauek izango dira esleipendunak kontratu honetarako eduki behar dituen kaudimen tekniko edo profesionaleko gutxieneko baldintzak: | En relación con los medios señalados, los requisitos mínimos de solvencia técnica o profesional que deberá reunir el adjudicatario para este contrato serán los siguientes: |
| Elikagaien Manipulatzailerik titulatuaren jabe izatea edo esleipena gauzatu aurretik | Estar en posesión del Título de Manipulador de Alimentos o comprometerse a su obtención con |



ELGETAKO UDALA

(GIPUZKOA)

| | |
|---|---|
| <p>eskuratzeko konpromisoa adieraztea. Baldintza hau, esleipena emateko utziezinezko betekizuna izango da.</p> <p>Kontratazio mahaiak, egoki iritziko balio, elkarrizketa edo froga egin ahal izango dio esleipena jasotzeko proposatutakoari eta jendearen arretara zuzenduriko pertsonalari euskara maila nahikoa dela egiaztatzeko.</p> <p>Lizitazioan onartua izateko nahikoa izango da, hala badagokio, dagokion titulazioa edo aipaturiko baldintza betetzen denaren aitortpena eranstea.</p> | <p>anterioridad a la adjudicación. Esta condición constituye un requisito indispensable para el otorgamiento de la adjudicación.</p> <p>La mesa de contratación, si lo estima oportuno, podrá realizar entrevista o prueba al propuesto para la adjudicación y al personal destinado a la atención al público para comprobar que el nivel de euskera es suficiente.</p> <p>Para ser admitido en la licitación, será suficiente con aportar, la titulación correspondiente, en su caso o una declaración diciendo que se cumple dicho requisito.</p> |
| <p>Baldintza hauek kontratuzko betebeharren izaera edukiko dute, horregatik, Sektore Publikoko Kontratuen Legearen 76.2 artikulua xedaturikoari jarraiki, baldintza hori ez betetzea kontratua deuseztatzeko arrazoitza hartu ahal izango da, 211 artikuluan ezarritako eraginetarako.</p> | <p>Estas condiciones tienen el carácter de obligación contractual, por lo que, al amparo de lo previsto en el artículo 76.2 de la Ley de Contratos del Sector Público, su incumplimiento podrá ser considerado causa de resolución del contrato a los efectos señalados en el artículo 211.</p> |
| <p>5.- Zerga eta Gizarte Segurantzako obligazioak betetzen dituela egiaztatzen duten justifikazio dokumentuak.</p> | <p>5.- Documentación acreditativa de hallarse al corriente en el cumplimiento de sus obligaciones tributarias y con la Seguridad Social.</p> |
| <p>6.- Ekonomia Jardueren gaineko Zergan, kontratuaren xedari dagokion epigrafean, alta emanda dagoela egiaztatzea, alta aurkeztuz, indarrean den ekitaldiari badagokio, edota Jardueren gaineko Zergaren azken ordainagiria, gainerakoetan; eta bi egoeratako edozeinetan, aipaturiko zergaren matrikulan baja eskatu ez izanaren erantzukizunpeko aitortpena.</p> | <p>6.- Acreditación de estar dado de alta en el Impuesto sobre Actividades Económicas, en el epígrafe correspondiente al objeto del contrato, presentado el documento de alta correspondiente el ejercicio en vigor, o el último recibo del Impuesto sobre Actividades en los demás casos y, en cualquier caso, declaración responsable de no haberse dado de baja en la matrícula del citado impuesto.</p> |



ELGETAKO UDALA

(GIPUZKOA)

| | |
|---|--|
| <p>Euskal Autonomia Erkidegoko Kontratuen eta Kontratisten Erregistroak onartzen dituen otsailaren 3ko 12/1998 Dekretuak araututako Enpresa Sailkatuen Erregistro Ofizialean izena emanda duten lizitatzailleek erregistroaren ardura duen letratuak emandako ziurtagiriaren kopia konpultsatua aurkeztu ahal izango dute, indarrean dagoelako adierazpenarekin batera, 1.-, 2.-, 5.- eta 6.- ataletan eskatutako dokumentazioaren ordez. Jatorrizko dokumentuak aurkeztu ahal izango dira, edo haien kopiak, benetakoak badira indarreko legediaren arabera.</p> | <p>Aquellos licitadores que se encuentren inscritos en el Registro Oficial de Empresas Clasificadas, regulado por el Decreto 12/1998, de 3 de febrero, sobre Registro Oficial de Contratistas e implantación de la Clasificación de la Comunidad Autónoma de Euskadi, podrán presentar copia compulsada del certificado expedido por el letrado responsable del registro, en sustitución de la documentación requerida en los apartados 1.-, 2.-, 5.- y 6.-.</p> <p>Se podrán presentar documentos originales, o bien copias de los mismos debidamente autenticados según la legislación en vigor.</p> |
| <p>7.- Plegu honetako baldintzatan adierazitako behin betiko bermea eratu duela ziurtatzen duen agiria.</p> | <p>7.- Documento acreditativo de haber constituido la garantía definitiva que se recoge en la cláusula 5 de este pliego.</p> |
| <p>8.- Plegu honetako 19. klausulan jasotako aseguru-polizak harpidetuta dauzkala egiaztatzen duen egiaztagiria, hor ezarritako estaldura minimoekin eta poliza hori ordainduta izatearen ziurtagiriarekin.</p> | <p>8.- Documentación acreditativa de la suscripción de las pólizas con cobertura económica mínima establecida en la cláusula 19 y justificante de estar al corriente en el pago del mismo.</p> |
| <p>Errekerimendua ezarritako epean behar bezala betetzen ez bada, lizitatzailleak bere eskaintza atzera bota duela ulertuko da; kasu horretan, lizitazioko oinarritzko aurrekontuaren %3ari dagokion zenbatekoa (BEZa kanpo) eskatuko zaio zehapen modura. Kasu horretan dokumentazio bera eskatuko zaio eskaintzak sailkatuta geratu diren ordenaren araberako hurrengo lizitatzailleari.</p> | <p>De no cumplimentarse adecuadamente el requerimiento en el plazo señalado, se entenderá que el licitador ha retirado su oferta, procediéndose a exigirle el importe del 3 por ciento del presupuesto base de licitación, IVA excluido, en concepto de penalidad. En ese supuesto se procederá a recabar la misma documentación al licitador siguiente, por el orden en que hayan quedado clasificadas las ofertas.</p> |



ELGETAKO UDALA

(GIPUZKOA)

| 14. KONTRATUAREN ESLEIPENA | 14.ADJUDICACIÓN DEL CONTRATO |
|--|--|
| <p>Kontratazio-organoak, dagozkion txosten teknikoak aztertu ondoren, proposamenak irekitzen diren hurrengo egunetik zenbatzen hasita – lehenengo irekieratik -, gehienez ere bi (2) hilabeteko epean, kontratuaren esleipena egingo du. Esleipena epe horretan egin ezean, enpresariak eskubidea du bere proposamena erretiratzeko eta jarritako bermea itzul dakion.</p> | <p>El órgano de contratación adjudicará el contrato en el plazo máximo de dos (2) meses a contar desde el día siguiente al de apertura de proposiciones – desde el primer acto de apertura -. De no dictarse la adjudicación en dicho plazo el empresario tiene derecho a retirar su proposición y a que se le devuelva la garantía depositada.</p> |
| <p>Esleipenaren erabaki arrazoitua, kontratazio-organoak emango du, bost (5) laneguneko epean, dokumentazioa jasotzen denetik. Gainera erabaki hori lizitatzailerik jakinaraziko zaie eta kontratugilearen profilean (www.elgeta.eus) argitaratuko da hamabost (15) eguneko epean. Lizitatzailerik eman beharreko informazioari dagokionez, SPKL-ren 151 artikuluan aurreikusitakoa aplikatuko da.</p> | <p>La adjudicación se acordará por el órgano de contratación en resolución motivada, en el plazo de cinco (5) días hábiles, desde la recepción de la documentación, debiendo notificarse a los licitadores y publicarse en el perfil de contratante (www.elgeta.eus) en el plazo de quince (15) días, siendo de aplicación lo previsto en el artículo 151 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público en cuanto a la información que debe facilitarse a aquéllos.</p> |
| <p>Aurkeztutako proposamenak, onartuak nahiz ireki gabe baztertuak edo ireki ondoren atzera botatakoak, espedientean artxibatuko dira. Kontratua esleitu eta errekursoak jartzeko epea errekurtsorik jarri gabe amaitzen denean, proposamenekin batera aurkeztutako dokumentazioa interesatuen eskura geratuko da.</p> | <p>Las proposiciones presentadas, tanto las declaradas admitidas como las rechazadas sin abrir o las desestimadas una vez abiertas, serán archivadas en su expediente. Adjudicado el contrato y transcurridos los plazos para la interposición de recursos sin que se hayan interpuesto, la documentación que acompaña a las proposiciones quedará a disposición de los interesados.</p> |
| 15. KONTRATUA FORMALIZATZEA | 15. FORMALIZACIÓN DEL CONTRATO |
| <p>Kontratua dokumentu administratiboan formalizatu beharko da, esleipenaren jakinarazpena lizitatzailerik bidali ondorengo hamabost egun baliodun baino beranduago ez. Nahikoa titulu izango da agiri hori, edozein erregistro publikotara jotzeko. Hala ere, kontratistak kontratua eskritura publiko bihurtzea eskatu ahal izango du, eta bere kargura izango dira horri dagozkion gastuak.</p> | <p>El contrato deberá formalizarse en documento administrativo, no más tarde de que transcurran quince días hábiles desde que se remita la notificación de la adjudicación a los licitadores. Dicho documento constituye título suficiente para acceder a cualquier registro público. No obstante, el contratista podrá solicitar que el contrato se eleve a escritura pública, corriendo de su cargo los correspondientes gastos.</p> |



ELGETAKO UDALA

(GIPUZKOA)

| | |
|--|--|
| Formalizatu ondoren osatzen da kontratua. | El contrato se perfecciona con su formalización. |
| Zerbitzuak Aldi Baterako Enpresen Elkarte bati esleitzen baldin bazaio, horrek eraketa egiaztatu beharko du, eskritura publikoan, kontratua gauzatzeko emandako epean, eta Elkarte horri izendatutako IFZ emanaz. | En el caso de que el servicio fuera adjudicado a una Unión Temporal de Empresarios deberán éstas acreditar la constitución de la misma, en escritura pública, dentro del plazo otorgado para la formalización del contrato y NIF asignado a la Unión. |
| Kontratuaren formalizazioa, Elgetako Udaleko kontratugilearen profilean (www.elgeta.eus) argitaratuko da, behin kontratua perfekzionatzen den egunetik gehienez hamabost eguneko epean. | La formalización del contrato será publicada en el perfil de contratante del Ayuntamiento de Elgeta (www.elgeta.eus), en un plazo no superior a quince días tras el perfeccionamiento del contrato. |
| 16. INBENTARIO | 16. INVENTARIO |
| Behin kontratua esleituta baina sinatu aurretik, esleipendunak, Udaleko teknikari batekin batera, kontratuaren xede den instalazioa bisitatuko dute, eta biek batera esleipendunaren eskura dauden ondasunen inbentarioa egingo dute (erabiliko direnak zein ez direnak), eta kontratuan eranskin gisa jasoko da, sinatu ahal izateko. | Una vez que se haya adjudicado el contrato y antes de que se firme el mismo, el adjudicatario junto con un técnico del Ayuntamiento, visitaran las instalaciones objeto del contrato y realizaran conjuntamente un inventario de los bienes que se encuentran a disposición del adjudicatario (tanto los que se utilizarán como los que no) y se incluirá en el contrato como Anexo para su firma. |
| III. KONTRATUA GAUZATZEA | III. EJECUCIÓN DEL CONTRATO |
| 17. KONTRATUA GAUZATZEA | 17. EJECUCIÓN DEL CONTRATO |
| Kontratua kontratistaren arrisku eta menturara gauzatuko da, SPKLko 197. artikulua arabera. | El contrato se ejecutará a riesgo y venura del contratista, según el artículo 197 del LCSP, |
| Kontratua bere baldintzetan eta administrazio-baldintzen nahiz baldintza teknikoan pleguetan adierazitakoa kontuan hartuta gauzatuko da, bai eta kontratazio-organoak kontratistari haien interpretaziorako zuzenean edo kontratuaren arduradunaren bitartez emandako azalpenak kontuan hartuta ere. | El contrato se ejecutará teniendo en cuenta lo estipulado en las condiciones y cláusulas administrativas y prescripciones técnicas, así como según las directrices marcadas directamente por el órgano de contratación al contratista o por medio del responsable del contrato. |
| Kontratistari edo haren mende dauden pertsonari egotzi dakizkien egintzengatik edo omisioengatik, arriskuan jartzen denean kontratua ondo bidean joatea, Udalak exijitu | Cuando por actos u omisiones imputables al contratista a personas de él dependientes se comprometa la buena marcha del contrato, el Ayuntamiento podrá exigir la adopción de las |



ELGETAKO UDALA

(GIPUZKOA)

| | |
|---|---|
| ahalko du beharrezko neurriak hartzera, kontratua betetzean ordena ona lortu edo berraztertzeke. | medidas que estime necesarias para conseguir o restablecer el buen orden en la ejecución del mismo. |
| Udalaren ardura izango da lana ondo egiten dela zaintzea, zuzentzea, egiaztatzea eta koordinatzea. Horretarako, erakunde horrek kontratuaren arduraduna hautatuko du langileen artean. | El Ayuntamiento se encargará de velar por que el trabajo se realice adecuadamente, así como de su dirección, verificación y coordinación. Para ello, dicha institución elegirá a una persona encargada del contrato entre el personal. |
| Kontratua gauzatzen hasi baino lehen, Laneko Arriskuen Prebentzioari buruzko Legearen 24. artikulua garatzen duen 171/2004 Errege Dekretuak xedaturikoa betetzearen, kontratu horren xedeko lanerako arriskuen ebaluaketa eta prebentziozko jardueraren planifikazioa eginga dutela egiaztatu beharko dute. | Con carácter previo al inicio de ejecución del contrato, deberán haber realizado para la actividad objeto del contrato la evaluación de riesgos y la planificación de su actividad preventiva, de conformidad con lo dispuesto en el Real Decreto 171/2004 de desarrollo del artículo 24 de la Ley de Prevención de Riesgos laborales. |
| 18. KONTRATUA BURUTZEKO BALDINTZA BEREZIAK | 18. CONDICIONES ESPECIALES DE EJECUCIÓN DEL CONTRATO |
| 1.- Kontratua betetzeko baldintza bereziak lan arloan, Gizarte Segurantzaren arloan eta laneko segurtasunaren eta osasunarenean: | 1.- Condiciones especiales de ejecución en materia laboral, de Seguridad Social y en seguridad y salud en el trabajo: |
| Enpresa kontratugileak bete egin behar ditu indarrean dauden legezko, araudizko eta hitzarmenezko xedapen guztiak, betiere, lan arloan, Gizarte Segurantzaren eta laneko segurtasun eta osasunean aplikatzekoak badira. Kontratuaren iraunaldi osoan, adjudikatzaileak egunean eduki behar ditu bere langileekiko soldata obligazioak eta Gizarte Segurantzarekikoak. | La empresa contratista deberá cumplir todas las disposiciones legales, reglamentarias y convencionales vigentes en materia laboral, Seguridad Social, y seguridad y salud en el trabajo. En especial, el adjudicatario del contrato, durante todo el período de su vigencia, deberá encontrarse al corriente en las obligaciones salariales con sus trabajadores y con la Seguridad Social. |
| Hauek izango dira ez-betetze arinak: | Serán incumplimientos leves: |
| a) Langileari idatziz ez jakinaraztea kontratuaren funtsezko osagaiak eta lan-prestazioa betetzeko baldintza nagusiak, dagokion araudiak ezarritako moduan eta epeetan. b) Lan-istripuen eta deklaraturako laneko gaixotasunen berri ez ematea lan agintaritzan | a) No informar por escrito al trabajador o trabajadora sobre los elementos esenciales del contrato y las principales condiciones de ejecución de la prestación laboral, en los términos y plazos establecidos en la normativa correspondiente. |



ELGETAKO UDALA

(GIPUZKOA)

| | |
|---|---|
| <p>eskudunari garaiz eta dagokion moduan, istripu edo gaixotasun horiek arintzat jotzen direnean.</p> <p>c) Aldi baterako ezintasunen bajaren, baja berrespenaren edo altaren agiri medikuen kopia ez bidaltzea dagokion entitateari.</p> <p>d) Betebehar formal soilei edo dokumentalei eragiten dizkieten gainerako ez-betetzeak.</p> | <p>b) No dar cuenta, en tiempo y forma, a la autoridad laboral competente de los accidentes de trabajo ocurridos y las enfermedades profesionales declaradas cuando tengan la calificación de leves.</p> <p>c) No remitir a la entidad correspondiente las copias de los partes médicos de baja, confirmación de la baja o alta de incapacidad temporal facilitadas por las personas trabajadoras.</p> <p>d) Cualesquiera otros incumplimientos que afecten a obligaciones meramente formales o documentales.</p> |
| Ez-betetze larriak: | Serán incumplimientos graves: |
| <p>a) Lan-kontratua idatziz ez formalizatzea, betekizun hori legez bete beharrekoa denean edo langileak eskatu duenean.</p> <p>b) Kontratu-motei, iraunaldi zehatzeko kontratuei eta aldi baterako kontratuei buruzko araudia urratzea, kontratu-mota ezberdinak lege-iruzurrez erabilita.</p> <p>c) Lanaldi, gaueko lan, aparteko ordu, ordu osagarri, atsedenaldi, opor eta baimenei buruzko arauak eta legezko nahiz hitzartutako mugak ez betetzea.</p> <p>d) Enpresak bere kasa ezarritako funtsezko lan- baldintzak aldatzea, legez ezarritako prozeduretar jotzeke.</p> <p>e) Legez edo hitzarmen kolektiboz ezarritako lan baldintzak baino txarragoak ezartzea, eta era berean, langileen Estatutuaren 4. artikulua langileei aitortzen dizkien eskubideen kontrako ekintzak nahiz ez-egiteak burutzea, oso larritzat ez badira sailkatzen.</p> <p>f) Laneko segurtasun eta osasun-plana ez egitea lan arriskuen prebentzioari buruzko</p> | <p>a) No formalizar por escrito el contrato de trabajo cuando este requisito sea exigible o cuando lo haya solicitado el o la trabajadora.</p> <p>b) Incumplir la normativa sobre modalidades contractuales, contratos de duración determinada y temporales, mediante su utilización en fraude de ley.</p> <p>c) Incumplir las normas y los límites legales o pactados en materia de jornada, trabajo nocturno, horas extraordinarias, horas complementarias, descansos, vacaciones, permisos.</p> <p>d) Modificar las condiciones sustanciales de trabajo impuestas unilateralmente por la empresa, sin acudir a los procedimientos legalmente establecidos.</p> <p>e) Establecer condiciones de trabajo inferiores a las establecidas legalmente o por convenio colectivo, así como los actos u omisiones que fueren contrarios a los derechos de las y los trabajadores reconocidos en el artículo 4 de la Ley del Estatuto de los trabajadores, salvo que proceda su calificación como muy grave.</p> <p>f) Incumplir la obligación de elaborar el plan de seguridad y salud en el trabajo con el</p> |



ELGETAKO UDALA

(GIPUZKOA)

| | |
|--|--|
| <p>araudiak ezarritako edukiarekin eta irismenarekin.</p> <p>g) Laneko segurtasun eta osasun-planaren jarraipena egiteko betebeharra ez betetzea, laneko arriskuen prebentzioari buruzko araudiak ezarritako irismenarekin eta edukiarekin.</p> <p>h) Indarrean dagoen araudiaren arabera azterketa medikuak eta langileen osasun egoera aztertzeke aldizkako zainketa probak ez egitea, edo haien emaitzen berri dagokien langileei ez ematea.</p> <p>i) Langileak euren ezaugarri pertsonal ezagunekin bateraezinak diren lanpostuetara atxikitzea, ez-betetzea oso larritzat jotzen denean izan ezik.</p> <p>j) Lan istripuen eta deklaraturako lanbide gaixotasunen berri garaiz eta forma egokian ez ematea lan-agintaritzari, indarrean dauden xedapenen arabera, istripu edo gaixotasun horiek larri, oso larri edo hilgarri kalifikazioa dutenean, edo ikerketarik ez burutzea langileen osasunari kaltea eragin zaionean edo prebentzio-neurriak nahikoak ez direla susmatzeko zantzuak daudenean.</p> <p>k) Lan-arriskuen prebentzioari buruzko araudia ez betetzea, ez-betetzea arintzat edo oso larritzat jo denean izanik ezik.</p> <p>l) Lantokiaren edo langunearen garbitasun eza, ohikoa denean edo langileen osotasun fisikorako eta osasunerako arriskua dakarrenean.</p> <p>m) Langile berrien hasierako afiliazioa edo alta ez eskatzea, edo epez kanpo eskatzea, ikuskapen-jarduera baten ondorioz. Ondorio horietarako, kasu horretan dagoen langile bakoitzeko ez betetze bat eman dela ulertuko da.</p> | <p>alcance y contenido establecidos en la normativa de prevención de riesgos laborales.</p> <p>g) Incumplir la obligación de realizar el seguimiento del plan de seguridad y salud en el trabajo, con el alcance y contenido establecidos en la normativa de prevención de riesgos laborales.</p> <p>h) No realizar los reconocimientos médicos y pruebas de vigilancia periódica del estados de salud de las y los trabajadores que procedan conforme a la normativa en vigor, o no comunicar su resultado a las y los trabajadores afectados.</p> <p>i) Adscribir trabajadores o trabajadoras a puestos de trabajo cuyas condiciones fuesen incompatibles con sus características personales conocidas, salvo cuando se considere incumplimiento muy grave.</p> <p>j) No dar cuenta en tiempo y forma a la autoridad laboral, conforme a las disposiciones vigentes, de los accidentes de trabajo ocurridos y de las enfermedades profesionales declaradas cuando tengan la calificación de graves, muy graves o mortales, o no llevar a cabo una investigación en caso de producirse daños a la salud de las y los trabajadores o de tener indicios de que las medidas preventivas son insuficientes.</p> <p>k) Incumplir la normativa de prevención de riesgos laborales, salvo que la misma tenga la consideración de leve o muy grave.</p> <p>l) La falta de limpieza del centro o lugar de trabajo, cuando sea habitual o cuando de ello se deriven riesgos para la integridad física y salud del personal.</p> <p>m) No solicitar la afiliación inicial o el alta de las y los trabajadores que ingresen a su servicio, o solicitar la misma, como consecuencia de actuación inspectora, fuera del plazo establecido. A estos efectos se considerará un incumplimiento por cada trabajador o trabajadora afectada.</p> <p>n) No ingresar, en la forma y plazos reglamentarios, las cuotas correspondientes que</p> |
|--|--|



ELGETAKO UDALA

(GIPUZKOA)

| | |
|--|---|
| <p>n) Gizarte Segurantzaren Diruzaintza Nagusiak kontzeptu guztiengatik biltzen dituen kuotak dagokion moduan eta epeetan ez ordaintzea, edo dagokion diru sarrera behar den zenbatekoan ez egitea, kotizazio-agiriak aurkeztuta, betiere, diru sarrera ez egitearen arrazoia enpresaren konkurtso-deklarazioa ez bada, edo ezinbesteko kasua, edo ez bada eskatu kuotak ordaintzeko epearen atzerapena inspektzio-jarduna hasi aurretik, ezezko ebazpenik ez bada eman.</p> <p>o) Hirugarren ez-betetze arina.</p> | <p>por todos los conceptos recauda la Tesorería General de la Seguridad Social o no efectuar el ingreso en la cuantía debida, habiendo presentado los documentos de cotización, siempre que la falta de ingreso no obedezca a una declaración concursal de la empresa, ni a un supuesto de fuerza mayor, ni se haya solicitado aplazamiento para el pago de las cuotas con carácter previo al inicio de la actuación inspectora, salvo que haya recaído resolución denegatoria.</p> <p>o) El tercer incumplimiento leve.</p> |
| <p>Ez-betetze oso larriak:</p> | <p>Serán incumplimientos muy graves:</p> |
| <p>a) Langileari zor zaion soldata ez ordaintzea edo ordainketa behin eta berriro atzeratzea.</p> <p>b) Enpresak bere kasa hartzen dituen eta diskriminazio zuzena nahiz zeharkakoa eragiten duten erabakiak: adina edo desgaitasuna dela- eta aldeko eta aurkako diskriminazioa eragiten dutenak; ordainsari, lanaldi, prestakuntza eta gainerako lan-baldintzak direla-eta aldeko edo aurkako diskriminazioa eragiten dutenak; eta jatorria, arraza edo etnia barne, egoera zibila, gizarte maila, erlijio edo sinesmenak, ideia politikoak, sexu joera, sindikatuei eta sindikatuen erabakiei atxikitzea edo ez atxikitzea, enpresako beste langile batzuekin ahaidetasun-lotura izatea edo hizkuntza dela-eta diskriminazioa eragiten dutenak.</p> <p>c) Enpresak bere kasa hartzen dituen erabakiak, langileei kalte eginez, baldin eta erabaki horiek tratu berdintasunaren eta diskriminazio ezaren printzipioa bete dadin galdatzeko enpresan egindako erreklamazio baten aurrean edo administrazio-egintza zein egintza judicial baten aurrean erreakzioz hartuak badira.</p> | <p>a) El impago y los retrasos reiterados en el pago del salario debido.</p> <p>b) Adoptar decisiones unilaterales de la empresa que impliquen discriminaciones directas o indirectas desfavorables por razón de edad o discapacidad, discriminaciones favorables o adversas en materia de retribuciones, jornadas, formación, promoción y demás condiciones de trabajo, discriminaciones por circunstancias de origen, incluido el racial o étnico, estado civil, condición social, religión o convicciones, ideas políticas, orientación sexual, adhesión o no a sindicatos y a sus acuerdos, vínculos de parentesco con otras personas trabajadoras o por razón de la lengua.</p> <p>c) Adoptar decisiones del empresario que supongan un trato desfavorable de las y los trabajadores como reacción ante una reclamación efectuada en la empresa o ante una acción administrativa o judicial destinada a exigir el cumplimiento del principio de igualdad de trato y no discriminación.</p> |



ELGETAKO UDALA

(GIPUZKOA)

| | |
|---|--|
| <p>d) Enpresak langileekin pentsioak direla-eta hartutako konpromisoak ez betetzea pentsio- planak eta pentsio-funtsak arautzen dituen araudian ezarritako moduan.</p> <p>e) Lan-arriskuen prebentziorako araudia bete gabe egiten diren lanak berehala ez geldiaraztea edo geldieran ez uztea, Lan eta Gizarte Segurantzako ikuskatzailetzak errekerimendua egin duenean, eta lan horiek, ikuskatzailetzaren iritiz, langileen segurtasunerako eta osasunerako gertu gertuko arrisku larria dakartenean berekin, edo lanei berriz ekitea geldiarazteko arrazoiak aurrez zuzendu gabe.</p> <p>f) Langileak euren ezaugarri pertsonal ezagunekin bateraezinak diren lanpostuetara atxikitzea, bai eta langile horiek laneko segurtasun eta osasunaren alorrean dituzten lanbide-gaitasunak kontuan izan gabe lanean jardutea, egoera horiek langileen segurtasunerako eta osasunerako gertu-gertuko arrisku larria eragiten dutenean.</p> <p>g) Prebentzio-baliabideen presentzia eza, hori nahitaezkoa denean, edo haien presentziak dakartzan betebeharrak ez betetzea, dagokion araudian arriskutsutzat edo arrisku berezikotzat jotako jarduerak direnean.</p> <p>h) Honako alderdi hauek ez egiaztatzea legez edo arauz ezarritako eran: enpresa azpikontratatuak zuzendaritzan nahiz produkzioan lan-arriskuen prebentzioko prestakuntza duten langileak badituztela, prebentzio-antolamendu egokia badutela, eta dagokion erregistroan inskribatuta daudela.</p> <p>i) Laneko arriskuen prebentzioari buruzko araudia betetzean lan-baldintzei aplikatu dakiekeen beste edozein neurri hartu ez izana, baldin eta horien ondorioz langileen</p> | <p>d) Incumplimiento por la empresa de los compromisos por pensiones con el personal en los términos establecidos en la normativa reguladora de los planes y fondos de pensiones.</p> <p>e) No paralizar ni suspender de forma inmediata, a requerimiento de la Inspección de Trabajo y Seguridad Social, los trabajos que se realicen sin observar la normativa sobre prevención e riesgos laborales y que, a juicio de la Inspección, impliquen la existencia de un riesgo grave e inminente para la seguridad y salud de las y los trabajadores, o reanudar los trabajos sin haber subsanado previamente las causas que motivaron la paralización.</p> <p>f) Adscribir trabajadores o trabajadoras a puestos de trabajo cuyas condiciones fuesen incompatibles con sus características personales conocidas, así como la dedicación de aquéllos a la realización de tareas sin tomar en consideración sus capacidades profesionales en materia de seguridad y salud en el trabajo, cuando de ello se derive un riesgo grave e inminente para la seguridad y salud de las y los trabajadores.</p> <p>g) La falta de presencia de los recursos preventivos cuando ello sea preceptivo o el incumplimiento de las obligaciones derivadas de su presencia, cuando se trate de actividades consideradas en la normativa correspondiente como peligrosas o con riesgos especiales.</p> <p>h) Incumplir el deber de verificar, en la forma establecida legal o reglamentariamente, que las empresas subcontratadas dispone de recursos humanos, tanto en su nivel directivo como productivo, que cuentan con la formación necesaria en prevención de riesgos laborales, y que dispone de una organización preventiva adecuada, y la inscripción en el registro correspondiente.</p> <p>i) No adoptar cualesquiera otras medidas preventivas aplicables a las condiciones de trabajo en ejecución de la normativa sobre</p> |
|---|--|



ELGETAKO UDALA

(GIPUZKOA)

| | |
|--|---|
| <p>segurtasunerako eta osasunerako arrisku gertu- gertukoa eta larria eragiten bada.</p> <p>j) Gizarte Segurantzaren Diruzaintza Nagusiak kontzeptu guztiengatik biltzen dituen kuotak ordaindu ez izana, dagokion epean eta araudiak ezarritako moduan, kotizazio-agiriak aurkezteke.</p> <p>k) Kotizazio-agirietan edo bestelako agirietan datu faltsuak edo okerrak deklaratea edo agerraraztea iruzur eginez, betiere kuotetan eragina badute.</p> <p>l) Lana ematea kontratuak etenda edo lanaldia murriztuta duten langileei, kontratuak eteteko neurriak aplikatzeko aldiari, edo lan-agintaritzari edo, hala bada kasua, langabezia prestazioak kudeatzen dituen entitateari jakinarazitako lanaldi murriztuko ordutegitik kanpo.</p> <p>m) Langileei deskontatutako Gizarte Segurantzako kuota zatia epean ez ordaintzea eta harekin geratzea, edo legez dagokiona baino deskontu handiagoa egitea.</p> <p>n) Larrizat sailkatutako exekuzio-baldintza berezien ez-betetzeak 15 laneguneko epean ez zuzentzea.</p> <p>o) Hirugarrenei ez-betetze larriak.</p> | <p>prevención de riesgos laborales de las que se derive un riesgo grave e inminente para la seguridad y salud de las personas trabajadoras.</p> <p>j) No ingresar, en el plazo y formas reglamentarios, las cuotas correspondientes que por todos los conceptos recauda la Tesorería General de la Seguridad Social, no habiendo presentado los documentos de cotización.</p> <p>k) Efectuar declaraciones o consignar datos falsos o inexactos en los documentos de cotización o en cualquier otro documento de forma fraudulenta, cuando se modifiquen las cuotas.</p> <p>l) Dar ocupación a las y los trabajadores afectados por la suspensión de contratos o reducción de jornada, en el período de aplicación de las medidas de suspensión de contratos o en el horario de reducción de jornada comunicado a la autoridad laboral o a la entidad gestora de las prestaciones por desempleo, en su caso.</p> <p>m) Retener indebidamente, no ingresándola dentro de plazo, la parte de cuota de Seguridad Social descontada a sus trabajadores y trabajadoras, o efectuar descuentos superiores a los legalmente establecidos.</p> <p>n) La no subsanación, en el plazo de 15 días hábiles, de los supuestos de incumplimiento de condiciones especiales de ejecución calificados como graves.</p> <p>o) El tercer incumplimiento grave</p> |
| <p>Ez-betetzeek honako isun edo zehapen ekonomiko hauek ezartzea dakarte:</p> | <p>Los incumplimientos supondrán la imposición de las siguientes penalidades económicas:</p> |
| <p>a) Arintzat sailkatutako ez-betetzei 200 euroko isuna ezarriko zaie edo kontratuaren adjudikazio-zenbatekoaren % 0,1 (BEZik</p> | <p>a) A los incumplimientos calificados como leves se les aplicará una penalidad de 200 €, o del 0,1% del importe de adjudicación del</p> |



ELGETAKO UDALA

(GIPUZKOA)

| | |
|--|---|
| <p>gabe), bigarren era horretan kalkulaturata ateratzen dena aurrena baino handiagoa bada.</p> <p>b) Larriztat sailkatutako ez-betetzei 1.000 euroko isuna ezarriko zaie edo kontratuaren adjudikazio-zenbatekoaren % 1 (BEZik gabe), bigarren era horretan kalkulaturata ateratzen den isuna lehenengoa baino handiagoa bada.</p> <p>c) Oso Larriztat sailkatutako ez-betetzei 5.000 euroko isuna ezarriko zaie edo kontratuaren adjudikazio-zenbatekoaren % 3 (BEZik gabe), bigarren era horretan kalkulaturata ateratzen den isuna lehenengoa baino handiagoa bada.</p> | <p>contrato (IVA excluido), si la penalidad así calculada fuera mayor.</p> <p>b) A los incumplimientos calificados como graves se les aplicará una penalidad de 1.000 € o del 1 % del importe de adjudicación del contrato (IVA excluido), si la penalidad así calculada fuera mayor.</p> <p>c) Los incumplimientos calificados como muy graves se sancionarán con una penalidad de 5.000€ o del 3 % del importe de adjudicación del contrato (IVA excluido), si la penalidad así calculada fuera mayor</p> |
| 2. Hizkuntza-baldintza bereziak: | 2. Condiciones especiales de ejecución en materia lingüística: |
| Elgeta herri euskalduna da eta euskara da hizkuntza nagusia. Udalerrian, euskararekin batera beste hizkuntza batzuk ere badaude. | Elgeta es un pueblo euskaldun en el que el euskera es la lengua principal. En el municipio, junto al euskera hay otras lenguas. |
| Proposamenak jaso beharreko gutxieneko betebeharrak hauek dira: | Los requisitos mínimos que debe cumplir el servicio son los siguientes: |
| <p>1. Bezeroekiko lehen hitza euskaraz izango da.</p> <p>2. Errotuluak, oharrak, seinaleak eta gainerako komunikazio elementu guztiak (menuak, eskaintzak...) gutxienez euskaraz egongo dira.</p> <p>Horiei 'Hizkuntzen Trataerarako adostutako konpromisoak' gehituko zaizkie.</p> | <p>1. La primera palabra con respecto a los clientes será en euskera.</p> <p>2. Los rótulos, notas, señales y demás elementos de comunicación (menús, ofertas...) estarán al menos en euskera.</p> <p>A ellos se sumarán los 'compromisos acordados para el Tratamiento de las Lenguas'.</p> |
| Jarraipena | Seguimiento |
| Udalak egingo du finkatutako hizkuntza baldintzen betetzearen jarraipena, adostutako modu eta epeetan. Horrek neurri zuzentzaileak edota hobetzeko proposamenak egin ahalko ditu | El Ayuntamiento realizará el seguimiento del cumplimiento de los requisitos lingüísticos establecidos en la forma y plazos acordados. Esto podrá incluir medidas correctoras y/o propuestas de mejora |
| SPKLko 62. eta 210. artikuluekin bat etorritik, kontratuaren arduradunak kontratua nola | De conformidad con los artículos 62 y 210 de la LCSP, el responsable del contrato supervisará el |



ELGETAKO UDALA

(GIPUZKOA)

| | |
|--|--|
| <p>betetzen den ikuskatuko du, hizkuntza-baldintzak behar bezala betetzen diren ziurtatzeko jarraipena egingo du, eta horren inguruan beharrezko erabakiak hartu eta jarraibideak emango ditu. Ikuskaritza kontratu bukaeran ez ezik, modu jarraian ere egingo du kontratuaren arduradunak, jarraipen espezifikorako euskarriak erabilita, sor daitezkeen hutsegiteak zuzendu ahal izateko.</p> | <p>cumplimiento del contrato, realizará un seguimiento del cumplimiento de las condiciones lingüísticas y adoptará las decisiones e instrucciones necesarias al respecto. La inspección se llevará a cabo, además de a la finalización del contrato, de forma continuada, por el responsable del contrato, utilizando soportes de seguimiento específico, para poder corregir los errores que se puedan producir.</p> |
| <p>Ez-betetzeei 200 euroko isuna ezarriko zaie edo kontratuaren adjudikazio-zenbatekoaren % 0,1 (BEZik gabe) bigarren era horretan kalkulatuta ateratzen den isuna lehenengoa baino handiagoa bada. Gainera, ez-betetzea ez bada zuzendu 15 laneguneko epean, atzera ere 1.000 euroko isuna ezarriko da edo kontratuaren adjudikazio zenbatekoaren % 1 (BEZik gabe) bigarren era horretan kalkulatuta ateratzen den isuna lehenengoa baino handiagoa bada. Beste 15 laneguneko epea eman eta horrela ere ez-betetzea ez bada zuzentzen, oinarritzko betebeharrak bat ez-betetzat joko da</p> | <p>Los incumplimientos serán sancionados con multa de 200 euros o con multa superior al 0,1% (IVA excluido) del importe de adjudicación del contrato. Además, si el incumplimiento no se hubiera subsanado en el plazo de 15 días laborables, se impondrá una multa de 1.000 euros o el 1% (IVA excluido) del importe de adjudicación del contrato que resulte de esta segunda forma superior a la primera. Cuando se conceda un nuevo plazo de 15 días laborables sin que se subsane el incumplimiento, se considerará incumplimiento de una obligación básica</p> |
| <p><u>Lan-baldintzak ez kaltetzeko baldintza bereziak:</u></p> | <p><u>Condiciones especiales para no perjudicar las condiciones de trabajo:</u></p> |
| <p>Kontratua betetzeko aldi osoan zehar, enpresa kontratistak obligazioa du, eskaintza aurkezteko unean aplikatu daitekeen lan-hitzarmenaren arabera, edo hala balitz kasua, lan-hitzarmena hobetzeko enpresaren eta langileen artean izenpetutako itunen arabera, egindako kontratuari atxikitako beharginei une bakoitzean dagozkien lan-baldintzak (lanaldia, soldata eta urtekoan egokitutakoak) bere kabuz eta aldebakartasunez ez murrizteko. Salbuespen bakarra enpresaren eta langileen ordezkarien arteko akordio esplizituren bat izatea izango litzateke.</p> | <p>Durante todo el período de ejecución del contrato, la empresa contratista está obligada a no reducir de forma unilateral las condiciones de trabajo (jornada, salario y año) que correspondan en cada momento a los trabajadores adscritos al contrato celebrado, de acuerdo con el convenio laboral aplicable en el momento de la presentación de la oferta o, en su caso, con los pactos suscritos entre la empresa y los trabajadores para la mejora del mismo. La única excepción sería la existencia de algún acuerdo explícito entre la empresa y los representantes de los trabajadores.</p> |
| <p>Kontratua betetzeko baldintza berezi hori beteko ez balitz, zehapena ezarriko da, eta</p> | <p>Si no se cumpliera este requisito especial de cumplimiento, se impondrá una sanción cuyo importe se calculará de la siguiente manera:</p> |



ELGETAKO UDALA

(GIPUZKOA)

| | |
|--|--|
| honela kalkulatu da zehapen horren zenbatekoa: | |
| Kontratuari atxiki zaizkion beharginen lan hitzarmenak duen orduko/soldata hori murriztu edo kendu zaionaren portzentaje hori berbera kontratuaren aurrekontuari aplikatuta, muga %10 izanik. Orduko/soldata murrizketa %10etik gorakoa balitz kontratuaren funtsezko obligazio bat ez betetzat joko litzateke eta kontratua deuseztatzeko arrazoi bat izango litzateke. | Aplicar al presupuesto del contrato el mismo porcentaje de reducción o deducción de esa hora/salario que el convenio laboral de los trabajadores adheridos al contrato, con el límite del 10%. Si la reducción horaria/salarial fuera superior al 10% se consideraría incumplimiento de una obligación contractual esencial y una de las causas de rescisión del contrato. |
| <u>Prozedura</u> | <u>Procedimiento</u> |
| Enpresa kontratatzaile batek urraketaren bat egin duelako susmoa badago, eta hori frogatzeko Laneko eta gizarte-segurantzako ikuskatzailetzaren (LGSi) esku-hartzea behar bada, laneko arau-hausterik dagoen ikusteko, kontratuaren zuzendariak aurretik proposatuta, kontratazio-organoak egoeraren berri emango dio LGSiri. | Cuando exista sospecha de infracción por parte de una empresa contratante que requiera la intervención de la Inspección de Trabajo y Seguridad Social (ITSS para determinar la existencia de infracción laboral, el órgano de contratación, a propuesta previa del Director del contrato, lo pondrá en conocimiento del ITSS. |
| Urraketa egon dela bi modutan berretsi ahal izango da, LGSik ikuskaritza egin eta laneko zehapena ezarrita edo epai judicial bat emanda, horietako edozeinek behin irmotasuna lortu ondoren. | La existencia de la infracción podrá confirmarse de dos maneras, una vez realizada la inspección por el SIMI, con imposición de sanción laboral o una sentencia judicial, una vez que cualquiera de ellos haya obtenido firmeza. |
| Gainerako urraketan kasuetan, Laneko eta gizarte segurantzako ikuskatzailetzaren egiaztapenik behar ez denetan, kontratuaren zuzendariak eskatu beharko du espedientea zabaltzea. | En el resto de las infracciones, cuando no sea necesaria la acreditación de la Inspección de Trabajo y Seguridad Social, el Director del contrato deberá solicitar la apertura del expediente. |
| Edozein kasutan ere, espedientearen ebazpena eman aurretik, entzun egingo zaio enpresa kontratistari. | En todo caso, con carácter previo a la resolución del expediente, se dará audiencia a la empresa contratista. |
| Zehapenei dagokienez, kontratistari egin behar zaizkion ordainketa zatikatuetatik edo osotik egoki den kopurua kendu egingo da. | Las sanciones se reducirán en la cantidad correspondiente a los pagos fraccionados o totales que deban efectuarse al contratista. |
| Gainera, atal honetan azaltzen diren betebeharrak asetzeko egin beharreko gastuak | Además, los gastos necesarios para satisfacer las obligaciones a que se refiere este apartado |



ELGETAKO UDALA

(GIPUZKOA)

| | |
|---|---|
| adjudikaziodunaren kontu izango dira eta sartuta egongo dira kontratua gauzatzeko eskaintako prezioan. | serán a cargo de la adjudicataria e incluidos en el precio ofertado para la ejecución del contrato. |
| 19. KONTRATUA GAUZATZEAN HIRUGARREN BATI ERAGINDAKO KALTEENGATIK KONTRATISTAK DUEN ERANTZUKIZUNA | 19. RESPONSABILIDAD DEL CONTRATISTA POR LOS DAÑOS CAUSADOS A UN TERCERO EN LA EJECUCIÓN DEL CONTRATO. |
| Esleipenduna izango da kontratuaren helburu den zerbitzua ematerakoan hirugarrenei sor dakizkiekeen kalte material, pertsonal eta ondoriozkoen erantzule, eta "arriku orotarako" kalteei aurre egiteko gutxieneko aseguru-polizak hartu beharko ditu prestazioko ondasunentzat, 200.000 €ko zenbatekoan, edukiarentzat, eta horien onuradun moduan Elgetako Udala jarriko du. Era berean, Erantzukizun Zibileko asegurua ere (orokorra, patronala, produktuena eta lekuarena) ere bai, gutxienez 300.000 €ko zenbatekoarentzat eta kaltetun bakoitzeko gutxienez 120.000 €ko azpimugarekin. | El adjudicatario será responsable de los daños materiales, personales y derivados que se puedan ocasionar a terceros en la prestación del servicio objeto del contrato, debiendo suscribir las pólizas de seguro de daños "a todo riesgo" mínimo por los bienes objeto de la prestación, por importe de 200.000 €, de contenido, y poniendo como beneficiario de las mismas al Ayuntamiento de Elgeta. Asimismo, el seguro de Responsabilidad Civil (general, patronal, de productos y lugar), por un importe mínimo de 300.000 € y un sublímite por víctima mínimo de 120.000 €. |
| Erabilerak udal jabariaren suntsipen, kalte edo hondatzea ekarriko balu, esleipendunak Udalari itzuli beharko dio haiek berreraiki edo konpontzeak sortutako gastuen zenbateko osoa, aurrez jarrita zerbitzu teknikoek emandako balorazioa. | Si la utilización lleva aparejada la destrucción, deterioro o desperfectos del patrimonio municipal, el adjudicatario se obliga a reintegrar al Ayuntamiento el coste total de los gastos de reconstrucción o reparación, depositando previamente el importe que los servicios técnicos valoran. |
| Kalteak konponezinak baldin badira, Udalari kalte-ordaina eman beharko zaio, suntsitu diren ondasunen balioa adinakoa edota kaltetutako ondasunen hondatze-mailak sortutako zenbatekoa adinakoa. | Si los daños son irreparables, indemnización al Ayuntamiento en cuantía igual al valor de los bienes destruidos o al importe del deterioro de los bienes dañados. |
| Elgetako Udala ez da, inolaz ere, ustiapenarekin zerikusirik ez duten hirugarrenei esleipendunak zuzenean edo zeharka sor diezazkiekeen kalteen erantzule subsidiario izango. | En ningún caso, el Ayuntamiento de Elgeta se responsabilizará de manera subsidiaria de los daños que el adjudicatario pueda producir directa o indirectamente en terceros ajenos a la explotación. |
| 20. IZAERA PERTSONALEKO DATUEN BABESA | 20. DATOS DE CARÁCTER PERSONAL |



ELGETAKO UDALA

(GIPUZKOA)

| | |
|--|---|
| <p>Kontratatutako zerbitzuei buruz enpresa esleipendunak jakin dakizkien datua guztiak dira konfidentzialak, eta gorde beharko dira horien izenak eta sekretua. Esleipendunak kalte-ordaina eman beharko dio udalari, eta kalte-ordaina eman beharko die isiltasun profesionalaren betebeharra urratzeagatik kalte eta galerak izan dituzten pertsoneri.</p> | <p>Todos aquellos datos que pudiera conocer la empresa adjudicataria en relación con los servicios contratados se entienden confidenciales, debiendo guardar la identidad y el secreto de los mismos. La empresa adjudicataria deberá indemnizar al Ayuntamiento y a las personas afectadas por los daños y perjuicios causados por la contravención del deber de sigilo profesional.</p> |
| <p>Esleipendunak erabiltzen badu datu pertsonalik beharrezkoa denean kontratua betetzeko, erabiliko ditu kontuan hartuta zer xedatzen den Europar Batasunaren eta Kontseiluaren, 2016ko apirilaren 27koa, 2016/678 Erregelamenduan, pertsona fisikoak babesteari buruz, datu pertsonalen trataerari dagokionez eta datu horiek libre zirkulatzeari dagokionez, eta kontuan hartuta hura garatzen duen araudia.</p> | <p>La utilización por la empresa adjudicataria de datos de carácter personal objeto de tratamiento que pueda resultar precisa para el cumplimiento del contrato, se efectuará con observancia de lo dispuesto en el Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de abril de 2016, relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos, y de la normativa que lo desarrolle.</p> |
| <p>Enpresa esleipendunak ezingo ditu aplikatu edo erabili datu pertsonalak, lortzen baditu kontratua dela-eta hor agertzen den helburua ez den beste helburu baterako, eta ezingo dizkie laga beste pertsona batzuei, ezta zaintzeko ere.</p> | <p>La empresa adjudicataria no podrá aplicar o utilizar los datos de carácter personal que obtenga por razón del contrato con fin distinto al que figura en el mismo, ni cederlos, ni siquiera para su conservación a otras personas.</p> |
| <p>Kontratu prestazioa bete eta gero, datu pertsonal tratatuak udalari eman beharko zaizkio.</p> | <p>Una vez cumplida la prestación contractual, los datos de carácter personal tratados deberán ser entregados al Ayuntamiento.</p> |
| 21. ESKUBIDE ETA BETEBEHARRAK. | 21. DERECHOS Y OBLIGACIONES |
| Esleipendunaren eskubideak. | Derechos del adjudicatario |
| <p>a) Laga zaizkion ondasunak zerbitzua behar bezala emateko erabiltzekoa.</p> <p>b) Ustiapenaren oreka-finantzarioa gordetzeko, baldintza orrietan eta hura gidatzen duten gainerako dokumentuetan zehaztutako moduan, eta Toki Korporazioen Zerbitzuetako Araudiaren (TKZA) eta Sektore Publikoko Kontratuaren Legearen arabera.</p> | <p>a) Utilizar los bienes que le sean reclamados para la correcta prestación del servicio.</p> <p>b) Mantener el equilibrio financiero de la explotación en los términos que se determinen en los pliegos de condiciones y demás documentos que los rijan, de acuerdo con el Reglamento de Servicios de las Corporaciones</p> |



ELGETAKO UDALA

(GIPUZKOA)

| | |
|---|--|
| <p>c) Elgetako Udalarengandik babes-juridikoa jasotzekoa, guztien aurrean administrazio-kontratu berezi baten esleipendun moduan errespetatua izan dadin, eta Udalari eskatzekoa bere agintaritza erabil dezala, beharrezko denean, zerbitzua normaltasunez emateko edozein oztopo eragozteko edota hura bertan behera uzteko.</p> <p>d) Zerbitzua emateagatik dagokion ordaina jasotzekoa, dagozkion tarifen bidez. Prezio zerrendak agerian jarri beharko dira, jendeak ikusteko lekuan.</p> <p>e) Herri-intereseko arrazoiengatik esleipenaren erreskatea egingo balitz, dagokion kalte-ordaina jasotzekoa.</p> <p>f) Prezioak berraztertzea zerbitzua aldatu gabe gerora sortutako ustegabeko egoerek ustiapenaren oreka-ekonomikoa hautsiko balute, kontratazio-organoaren baimenarekin.</p> <p>g) Administrazio-kontratu baten esleipendun moduan berari legozkioken gainerako eskubideak, Baldintza-orri hauetan espresuki zehaztuak ez baleude ere.</p> | <p>Locales (RSCT) y la Ley de Contratos del Sector Público.</p> <p>c) A recibir del Ayuntamiento de Elgeta protección jurídica para ser respetado ante todos como adjudicatario de un contrato administrativo especial, y a solicitar del Ayuntamiento la utilización de su autoridad cuando sea necesario para impedir o suspender cualquier obstáculo a la normal prestación del servicio.</p> <p>d) A percibir la correspondiente compensación por la prestación del servicio, mediante las correspondientes tarifas. Las listas de precios deberán exponerse en lugar visible para el público.</p> <p>e) A percibir la indemnización que corresponda en caso de rescate de la adjudicación por razones de interés público.</p> <p>f) Revisión de precios en el caso de que situaciones imprevistas sobrevenidas sin alterar el servicio rompieran el equilibrio económico de la explotación, con la autorización del órgano de contratación.</p> <p>g) Los demás derechos que le pudieran corresponder como adjudicatario de un contrato administrativo, aunque no estuvieran expresamente determinados en este Pliego de Condiciones.</p> |
| Esleipendunaren betebeharrak. | Obligaciones del adjudicatario |
| <p>a) Hileroko alokairua Udalak finkatutako epean ordaintzea.</p> <p>b) Emakidadunak funtzionamendu, garbitasun eta kontserbazio egoera onean izan beharko ditu eraikina eta instalazioak; tabernajate txeko makina eta instalazio arrunt guztien beharrezko konponketa eta mantentze lanak ordaindu beharko ditu berauen kausa edo kostua edonolako izanik ere, eta instalazio eta makinaria honen oinarritzko mantentze lanez arduratu beharko da. Elgetako udalaren kontu izango dira egin beharreko edozein erako inbertsio edo erosi beharreko makineria</p> | <p>a) Abonar el alquiler mensual en el plazo fijado por el Ayuntamiento.</p> <p>b) Mantener los edificios y locales objeto de concesión y sus instalaciones en buen uso de funcionamiento y en perfecto estado de conservación y limpieza, siendo de su cargo cuantas reparaciones sean necesarias para tal fin, independientemente de su importe o causa. Será también de su cuenta la reposición de material fungible que se deteriore durante el período de concesión (será por cuenta del Ayuntamiento de Elgeta cualquier inversión que haya que realizar o maquinaria nueva que haya que adquirir, por lo que antes de su adquisición</p> |



ELGETAKO UDALA

(GIPUZKOA)

| | |
|--|--|
| <p>eroste, eta horregatik, erosi aurretik Elgetako udalaren baimena jaso beharko da)</p> | <p>se deberá contar con la autorización del Ayuntamiento de Elgeta).</p> |
| <p>d) Gertakarien zerrenda bat egitea, lehendabizi instalazio edo zerbitzuetan izandako erreklamazioei erantzunez eta udaletxea ahalik eta lasterren jakinaren gainean jarritz</p> <p>e) Argindar, telefono, ur, gas eta tabernaren jardunerako beharrezkoak diren gainontzeko gastu arruntak ordaintzea, baita taberna-jatetxeko galdararen mantentze eta balizko konponketa lanak ere.</p> <p>f) Egoerarik onenean izan beharko ditu kupel, botila huts eta abarrak gordetzeko zerbitzu gehigarriak; hauek tabernaren esparruaren barruan dagokien lekuan egon beharko dute, publikoak ez ikusteko moduan. Ez da inolaz ere kirol instalazioetako korridorarik helburu honetarako erabiliko</p> <p>g) Tabernan jarriko diren kartel, ohar, prezio zerrenda eta antzekoak hizkuntza batean baino gehiagotan jartzen direnean, euskarari lehentasuna emango diote, beti.</p> | <p>d) Llevar un listado de todas las incidencias y atender en primera instancia las reclamaciones que se produzcan tanto en las instalaciones como en los servicios, y avisar al ayuntamiento en el menor plazo posible.</p> <p>e) Abonar la energía eléctrica, el teléfono el agua, el gas, la luz y mantenimiento y posibles averías de la caldera del bar restaurante demás gastos corrientes necesarios para el desarrollo de la actividad de bar.</p> <p>f) Deberá tener en el mejor estado los servicios accesorios de depósitos, barricas, botellas vacías etc. Los cuales deberán permanecer dentro del recinto del bar en el lugar habilitado para ello, y no se hallarán visibles para el público. De ninguna manera ocuparán los pasillos de las instalaciones deportivas.</p> <p>g) Cuando se coloquen en más de un idioma carteles, notas, listas de precios y similares que se coloquen en el bar, siempre darán prioridad al euskera.</p> |
| <p>h) Esleipendunak ezingo dio zerbitzua erabiltzea ukatu arauzko betebeharrak guztiak betetzen duen edozein pertsonari.</p> <p>i) Instalazioen kontrol eta udal kirol zerbitzuen gaineko informazio zerbitzuak honako funtzioak barnebiltzen ditu:</p> <ul style="list-style-type: none">• Instalazio ezberdinen (frontoia, aldagelak, squasha, gimnasia-lekua, kanpoko balio anitzeko pista, haurren parkea...) erabilpen egokiaren kontrol eta gainbegiratzea, eta baita Udaletxeak finkatutako kirol zerbitzuendako arautegia bete eta betearaztea ere.• Udalak instalazioen urteroko alokairu eta antolaketa egin ondoren libre gelditu diren orduen banaketa. Aldageletako giltzak uztea, kirol materialaren kontrola eta erabiltzaileei | <p>h) Cumplir con el Plan de Prevención y Seguridad vigente en todo el edificio y con las responsabilidades que se le asignen.</p> <p>i) El servicio de control de las instalaciones e información sobre el servicio deportivo municipal comprenderá a título meramente enunciativo las siguientes funciones:</p> <ul style="list-style-type: none">• Control e inspección del uso y utilización adecuada de las distintas instalaciones (frontón, vestuarios, squash, gimnasio, pista polideportiva exterior, parque infantil, etc.), así como cumplir y hacer cumplir ante terceros el reglamento de servicios deportivos que fijará el Ayuntamiento.• Reparto de las horas de utilización que hayan quedado libres una vez el Ayuntamiento realice la distribución y alquiler anual de las instalaciones. Entrega de las llaves de los vestuarios, reparto y control de material deportivo y cobro de los precios públicos que corresponden a los usuarios. Todo ello de |



ELGETAKO UDALA

(GIPUZKOA)

| | |
|---|---|
| <p>dagozkien prezio publikoak kobratzea. Lan guzti hauek Udaletxetik jasotako argibideei jarraiki egingo dira.</p> <ul style="list-style-type: none">• Kirol zerbitzuari dagozkion informazio oro erabiltzaileari jakinaraztea, izen-emateak eta erreserbak egitea; horretarako Udaletxeak egoki irizitako eta utzitako bitartekoak erabiliko dira.• Taberna-Jatetxe eta kirol zerbitzuetan ezohiko jazoerarik balego Udal Kirol Zerbitzuari jakinaraztea.• Zerbitzuen erabiltzaileei prezio publikoak kobratzea.• Udalak edo Debagoieneko Mankomunitateak antolatu edo/eta bultzatutako kirol jarduera edo/eta ikastaroetarako izen-emateak izapidetzea, kasu bakoitzarentzako ezarritako epeetan Udaletxera eramanez.• Hilero, lehen 7 egunetan, kirol instalazioen alokairuaren eta noizbehinka Udaletxeak antolatu ditzakeen beste kirol zerbitzu batzuen diru sarreraren %100 Udalari ematea. Bestetik, eta epe berean, kirol instalazioen alokairu eta erabileren txantiloia behar bezala osatuta ematea.• Esleipena amaitzean, instalazioak eta materiala jasotako egoeran itzultzea.• Publikoaren eta langileen jokabidea zaindu, egokia izan dadin, eta erabiltzaileei zerbitzu arretatsua eskaini.• Garatu beharreko jarduerari dagozkion eta indarrean dauden lege eskakizunak bete. <p>j) Udalak antolaturiko ekintzetan parte hartzea, deitzen zaionean.</p> <p>k) Esleipendunak, bi aldeen arteko kontratua iraungi eta instalazioak uztean,</p> | <p>acuerdo con las indicaciones e instrucciones que recibirá desde el Ayuntamiento.</p> <ul style="list-style-type: none">• Informar a los usuarios de todo lo concerniente al servicio deportivo, realizar inscripciones, reservas, utilizando para ello los medios que considere oportuno el Ayuntamiento y que este aporte.• Comunicar al servicio de deportes municipal todas aquellas anomalías que se produzcan tanto en las instalaciones como en los servicios de bar-restaurante y deportivos.• Cobrar los precios públicos a los usuarios de los servicios.• Tramitar las inscripciones a los cursos y/o actividades deportivo-recreativas organizadas, apoyadas y/o promovida por el Ayuntamiento o la Mancomunidad del Alto Deba, trasladándolas al Ayuntamiento en los plazos que se establezcan en cada caso.• Ingresar mensualmente dentro de los primeros 7 días el 100 % de la cantidad resultante del cobro de los precios de los alquileres de las instalaciones: squash – sauna – gimnasio - vestuarios, así como el del frontón, así como otros servicios deportivos de carácter puntual que el Ayuntamiento tuviera previsto organizar. Por otra parte, entregar debidamente cumplimentada en ese mismo plazo, la hoja planilla de alquiler y utilización de las instalaciones polideportivas.• Entregar las instalaciones y el material cedido en el mismo estado en que las recibió, en el momento de concluir la concesión.• Cuidar del buen comportamiento del público y personal a su cargo y prestar esmerado servicio a los usuarios.• Responsabilizarse de que el la instalación esté en óptimo estado de uso. <p>j) Participar en las actividades organizadas por el Ayuntamiento cuando sea convocado.</p> <p>k) El concesionario al dejar la instalación y dar por finalizado el contrato entre ambas partes, deberá de proceder a realizar una</p> |
|---|---|



ELGETAKO UDALA

(GIPUZKOA)

| | |
|---|---|
| <p>taberna-jatetxearen garbiketa industrial bat egin beharko du, ustiaketaren hasieran Udalak egin zuena bezalakoa, gutxienez.</p> <p>l) Ustiaketa kontratua amaitzean, etxetresna eta gainerako makinariaren gainbegiratze espezializatu bat egitea (beharrezko konponketak eginez), etorkizuneko erabilerarako baldintza onetan egon daitezen</p> | <p>limpieza industrial del bar-restaurante, mínimamente en las mismas condiciones en las que al comienzo de la explotación la realizó el ayuntamiento.</p> <p>l) Al finalizar el contrato de explotación, realizar una revisión especializada (y arreglos requeridos) de la maquinaria-electrodomésticos del Bar-Restaurante, de manera que estos estén en correctas condiciones para su uso posterior.</p> |
| <p><i>Esleipendunaren funtsezko betebeharrak plegu teknikoetan ezarriko dira.</i></p> | <p><i>Las obligaciones esenciales del adjudicatario se establecerán en los pliegos técnicos.</i></p> |
| <p>Udalaren eskubideak.</p> | <p>Derechos del Ayuntamiento.</p> |
| <p>a) Udalaren eskumena da kontratua interpretatzea eta kontratua betetzearen gainean sortutako zalantzak erabakitzea.</p> <p>b) Udalak beretzat gordetzen du emakida amaitu baino lehen emakida berreskuratzeko eskubidea, -dagozkion legezko ondorioekin-, interes publikoko beharrak horrela justifikatzen baldin badute.</p> | <p>a) Es competencia del Ayuntamiento interpretar el contrato y resolver las dudas que ofrezca su cumplimiento.</p> <p>b) El Ayuntamiento se reserva el derecho a recuperar la concesión antes de la finalización de la concesión, con los efectos legales oportunos, siempre que así lo justifiquen las necesidades de interés público</p> |
| <p>b) Era berean, Udala lokalaren funtzionamendua zaindu eta kontrolatzeko eskubidea izango du (barruko ordena, zer ordutan ireki eta ixten den, lokal eta zerbitzuen garbitasun eta baldintza sanitarioak) eta behar den informazio eta dokumentazioa eska liezaioke esleipendunari jarduera horrek sortzen dituen eginbehar guztiak betetzen direla egiaztatzeko.</p> <p>c) Udalak ez du erantzukizunik izango esleipendunak bere hornitzaileei ez ordaintzeagatik ez eta instalazioetan izan daitezkeen lapurreta eta kalteengatik ere.</p> <p>d) Arau hauetatik kanpo sor daitezkeen egoeraren ardura Udalari dagokio.</p> <p>e) Aldi batean zerbitzua zuzenean bere gain hartu, esleipendunak ez balu emango</p> | <p>c) Asimismo, el Ayuntamiento se reserva el derecho a vigilar y controlar el funcionamiento del local (orden interior, horario de apertura y cierre, limpieza y condiciones sanitarias de los locales y servicios), pudiendo requerir al adjudicatario la información y documentación necesaria para verificar el cumplimiento de todas las obligaciones derivadas de dicha actividad.</p> <p>d) El Ayuntamiento no será responsable de los impagos del adjudicatario a sus proveedores ni de los robos y daños que se produzcan en las instalaciones.</p> <p>e) La responsabilidad de la situación que pueda surgir al margen de estas normas corresponde al Ayuntamiento. .</p> |



ELGETAKO UDALA

(GIPUZKOA)

| | |
|--|--|
| <p>edota ezingo balu eman, berari edo beste batzuei egotz dakizkiekeen arrazoen ondorioz.</p> <p>f) Esleipendunari jarri egindako arau-hausteen ondorioz legozkiekeen zigorrak.</p> <p>g) Esleipena erreskatatu eta zerbitzuaren ustiapena eten kontratuen araudian aurreikusiak dauden egoerak gertatzen direnean.</p> <p>h) Toki Erakunde honek, kontratu hau argitzeko eta azaltzeko argimena gordetzen du, bere betetzeari buruzko edozein iluntasun egonez gero ebatziz. Halaber, gizarte interesak eskatuko balu, sinatutako kontratua aldatzeko ahalmena dauka administrazioak, indarrean dagoen legeriak ezarritako muga eta baldintzen arabera.</p> | <p>f) La asunción directa del servicio si el adjudicatario no lo prestara o no pudiera prestarlo por causas imputables a él o a otros.</p> <p>g) Las sanciones que pudieran corresponder al adjudicatario como consecuencia de las infracciones cometidas.</p> <p>h) Rescate de la adjudicación e interrupción de la explotación del servicio cuando se den las circunstancias previstas en la normativa de contratos.</p> <p>i) Esta Entidad Local queda al tanto de la aclaración y explicación del presente contrato, resolviendo cualquier oscuridad sobre su cumplimiento. Asimismo, la Administración está facultada para modificar el contrato suscrito en los términos y con los límites establecidos en la legislación vigente.</p> |
| <p><i>Udalaren funtsezko betebeharrak plegu teknikoetan ezarriko dira.</i></p> | <p><i>Las obligaciones esenciales del ayuntamiento se establecerán en los pliegos técnicos.</i></p> |
| <p>22. ERREKLAMAZIO LIBURUA</p> | <p>22. LIBRO DE RECLAMACIONES</p> |
| <p>Esleipendunak erreklamazio-orriak edukiko ditu erabiltzaileen eskura, eta horien kudeaketa egokituko da 142/2014 Dekretura, uztailaren 1ekoa, kontsumoko erreklamazio-orriei eta kontsumitzaileen eta erabiltzaileen kexa, erreklamazio eta salaketei erantzuteko prozedurari buruzkoa.</p> | <p>El adjudicatario tendrá hojas de reclamaciones a disposición de las personas usuarias y la gestión de éstas se adecuará al Decreto 142/2014, de 1 de julio, de hojas de reclamaciones de Consumo y del procedimiento de atención de quejas, reclamaciones y denuncias de las personas consumidoras y usuarias.</p> |
| <p>Erreklamazio-orrien sorta bakoitzak hiru ale izango ditu, Dekretuko ereduari jarraituz, originala Administrazioarentzat izango da; beste bi aleak, berriz, alderdi erreklamatuarentzat eta alderdi erreklamatuarentzat izango dira. Elgetako Udalarari erreklamazio-orriaren 4. kopia bat emango zaio.</p> | <p>Las hojas de reclamaciones estarán integradas por un juego unitario de 3 ejemplares, siguiendo el modelo del Decreto; siendo el original para la Administración, mientras que los dos ejemplares restantes serán para las partes reclamante y reclamada. Se le dará una cuarta copia al Ayuntamiento de Elgeta.</p> |
| <p>23. KONTRATUAREN ALDAKETAK</p> | <p>23. MODIFICACIONES DEL CONTRATO</p> |
| <p>Udalak herri intereseko arrazoiengatik kontratua aldatu ahal izango du, Sektore</p> | <p>El Ayuntamiento podrá modificar el contrato, por razones de interés público, en los casos y en</p> |



ELGETAKO UDALA

(GIPUZKOA)

| | |
|--|---|
| Publikoko Kontratuaren azaroaren 8ko 9/2017 Legearen Bigarren Liburuaren I. Tituluko I. Kapituluko 3. Sekzioko 4. Azpisekzioan eta Herri Administrazioen Kontratuaren Legearen Araudiaren 158tik 162rarteko artikuluetan ezarritakoaren arabera. | la forma previstos en la Subsección 4a , Sección 3a, Capítulo I, Título I del Libro Segundo y 158 a 162 del Reglamento de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas. |
| a) <u>Pleguetan aurreikusitako aldaketak (SPKLren 2 04. artikulua):</u> Kontratu honetan ez da aurreikusten. | a) <u>Modificaciones previstas en los pliegos (art. 204 LCSP):</u> En este contrato no se preven. |
| b) <u>Pleguetan aurreikusi ez diren aldaketak (SPKLren 205. artikulua):</u> | b) <u>Modificaciones no previstas en los pliegos (art. 205 del LCSP)</u> |
| Pleguetan aurreikusi gabeko aldaketak soilik egin ahal izango dira, delako aldaketak SPKLaren 205.1 artikuluan ezarritako baldintzak betetzen dituztenean eta baita aurreikusi gabeko aldaketa bat justifikatzen duten balizkoak Legearen 205.2 artikuluan aurreikusitakoak direnean ere. | Las modificaciones no previstas en los pliegos sólo podrán efectuarse cuando la modificación en cuestión cumpla los requisitos establecidos en el 205.1 del LCSP y los supuestos que justifican una modificación no prevista son los previstos en el artículo 205.2 de la Ley. |
| Kontratazio organoak erabakitako aldaketak nahitaezkoak izango dira kontratistarentzat, banaka edo batera, kontratuaren azken prezioak zenbatekoan % 20a gaintitzen ez duen aldaketa bat eragiten dutenean, BEZ barne. | Las modificaciones acordadas por el órgano de contratación serán obligatorias para el contratista cuando impliquen, aislada o conjuntamente, una alteración en su cuantía que no exceda del 20 por ciento del precio final del contrato, IVA excluido. |
| Aurreko paragrafoan aipatutakoaren arabera, kontratistarentzat aldaketa nahitaezkoa ez denean, aldaketa hori kontratazio organoak baino ez du erabakiko, aurrez beraren adostasun idatzia emanda, gainerakoan kontratuaren ebazpena SPKLaren 211 artikuluen 1. atalean g) hizkian ezarritakoari jarraituz. | Cuando de acuerdo con lo señalado en el párrafo anterior la modificación no resulte obligatoria para el contratista, la misma sólo se acordará por el órgano de contratación previa conformidad por escrito del mismo, resolviéndose el contrato, en caso contrario, de conformidad con lo establecido en la letra g) del apartado 1 del artículo 211 de la LCSP. |
| Kontratuaren aldaketak 153. artikuluan ezarritakoari jarraituz formalizatuko dira eta SPKLaren 207 eta 63 artikuluei jarraituz argitaratuak izan beharko dute. | Las modificaciones del contrato se formalizarán de conformidad con lo establecido en el artículo 153 y deberán haber sido publicadas de conformidad con los artículos 207 y 63 de la LCSP. |
| 24. ZERBITZUA HARTZEA ETA BERME EPEA | 24. RECEPCIÓN Y PLAZO DE GARANTÍA |



ELGETAKO UDALA

(GIPUZKOA)

| | |
|--|---|
| <p>Kontratuaren xede den prestazioa eman eta gehienez hilabeteko epean, zerbitzuaren harrera formala egingo da, Sektore Publikoko Kontratuen azaroaren 8ko 9/2017 Legearen 210. artikuluan xedatutakoaren arabera.</p> | <p>En el plazo máximo de un mes desde la finalización de la prestación objeto del contrato se producirá el acto formal y positivo de recepción de la misma, según lo establecido en el artículo 210 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público.</p> |
| <p>Era berean, hiru hilabeteko epea ezarri da, harrera formala egiten den egunetik hasita, berme gisa ezarri dena, Sektore Publikoko Kontratuen Legearen eta Lege horren Araudi Orokorrean jasota datozen ondorioetarako.</p> | <p>Asimismo, se establece un plazo de tres meses a contar desde la fecha de recepción formal, que se fija como garantía a los efectos previstos en la Ley de Contratos del Sector Público y en el Reglamento General de la referida Ley.</p> |
| <p>Berme epean kontratistaren kargu joango lirateke lanetan eta egindako prestazio guztietan ager daitezkeen akats edo ikusiezinezko akats guztiak.</p> | <p>Durante este plazo de garantía el contratista será responsable por los defectos o vicios que puedan manifestarse en los trabajos o prestaciones realizadas.</p> |
| <p>Administrazioak inongo eragozpenik jarri gabe epea igarotzen bada, kontratistaren erantzukizuna amaitu egingo da.</p> | <p>Transcurrido dicho plazo sin objeciones por parte de la Administración quedará extinguida la responsabilidad del contratista.</p> |
| <p>25. KONTRATUA EZ BETETZEAREN ONDORIOZKO ZIGORRAK</p> | <p>25. PENALIDADES AL CONTRATISTA POR INCUMPLIMIENTO DEL CONTRATO</p> |
| <p>Kontratua egikaritzeko epeak ez betetzea:</p> | <p>Incumplimiento de los plazos de ejecución del contrato:</p> |
| <p>Kontratistak, berari egotz dakizkiokeen arrazoiengatik, kontratua egikaritzerakoan atzerapen edo berandutzea izango balu bai kontratua osorik betetzeko, bai, balegokio, zatiak betetzeko epeetan, Administrazioak bi aukera izango ditu: edo kontratua suntsiaraztea, bermea galaraziz, edo eguneroko zigorrak jartzea, kontratuaren zenbatekoaren 1.000 euroko zati bakoitzeko 0,60ko proportzioan, BEZa kanpo.</p> | <p>Si el contratista, por causas imputables al mismo, hubiese incurrido en demora respecto del cumplimiento del plazo de ejecución del contrato, tanto del plazo total como, en su caso, de los plazos parciales, la Administración podrá optar indistintamente por la resolución del mismo, con pérdida de la garantía, o por la imposición de las penalidades diarias en la proporción 0,60 por cada 1.000 euros del precio del contrato, IVA excluido.</p> |
| <p>Berandutzeagatik zigorrak kontratuaren ehuneko 5eko multiplo batera iristen diren bakoitzean, Kontratazio Organoak ahalmena izango du kontratua amaitutzat emateko edo hura egiten aurrera jotzeko baina zigor berriak gehituz.</p> | <p>Cada vez que las penalidades por demora alcancen un múltiplo del 5 por 100 del precio del contrato, el Órgano de Contratación estará facultado para proceder a la resolución del mismo o acordar la continuidad de su ejecución con imposición de nuevas penalidades.</p> |



ELGETAKO UDALA

(GIPUZKOA)

| Zerbitzuen egikaritze partziala: | Incumplimiento de la ejecución parcial de las prestaciones: |
|---|--|
| Kontratatik, berari egotz dakizkiokeen arrazoiengatik, kontratuan zehaztuak dauden zerbitzuen zatikako egikaritzea beteko ez balu, Administrazioak bi aukera izango ditu: edo kontratua suntsiaraztea edota kontratuaren zenbateko osoaren %10ari dagokion zigorra jartzea. | Cuando el contratista, por causas imputables al mismo, hubiere incumplido la ejecución parcial de las prestaciones definidas en el contrato, la Administración podrá optar, indistintamente, por su resolución o por la imposición de una penalidad equivalente al 10 por 100 del precio total del contrato. |
| Prestazioa oker gauzatzen bada, Administrazioak zigorrak ezarri ahal izango ditu; horietako bakoitzaren zenbatekoa ez da izango kontratuaren prezioaren %10etik gorakoa (BEZa aparte), eta guztirako zenbatekoak ezin izango du gainditu hitzartutako prezioaren %50. | En caso de cumplimiento defectuoso de la prestación, la Administración podrá imponer penalidades por cuantía cada una de ellas no superior al 10 por ciento del precio del contrato, IVA excluido; y sin que el total de dichas penalizaciones pueda superar el 50 por ciento del precio convenido. |
| Zigor horiek kontratatari, kontratuaren prezio gisa, hilero eman beharreko diru kopurutik kobratuko dira, edo beharrezkoa balitz, hark eraturako bermetik. | Estas sanciones se harán efectivas deduciendo su importe de la mensualidad que como precio del contrato deba percibir el contratista o, si fuere necesario, de la fianza que tuviere constituida. |
| Kontratua bertan behera uzteko erabakiko balitz, ezarritako zigorrek ez dute kalte eta galeren ordainketa ordeztuko, eta ordainketa hori aparte eskatzeko aukera izango da. | Si se llegara a resolución del contrato no podrá entenderse que la imposición de sanciones sustituye a la indemnización de daños y perjuicios la cual podrá ser exigida independientemente. |
| Arau-hausteak: | Infracciones: |
| Administrazio Prozesura Erkidea arautzen duen 39/2015 Legeak ezarritako zehapen-prozedura orokorraren kalterik gabe, honako zehapen araudi berezia ezartzen da. | Sin perjuicio de lo dispuesto en la Ley 39/2015 de Procedimiento Administrativo Común, se establece el siguiente régimen sancionador. |
| Urratze edo hutsegiteak hiru motatakoak izan daitezke, arinak, larriak eta oso larriak. | Las infracciones en que se puede incurrir el adjudicatario, se clasifican en leves, graves y muy graves. |
| <u>Hutsegite arinak:</u> a) Kontratataren betebeharrak atzerapenez egikaritzea. | <u>Faltas leves:</u> a) El retraso en el cumplimiento de las obligaciones del contratista. |



ELGETAKO UDALA

(GIPUZKOA)

| | |
|--|---|
| <p>b) Alkatetzaren Ebazpenetan agindutakoak ez betetzea edo hauek jasotzeari uko egitea.</p> <p>c) Udal teknikariak edo zinegotziek egin nahi luketen ikuskapenak galaraztea edo oztopatzea.</p> <p>d) Erreklamazio liburua, erreklamaziorik egonez gero, ezarritako epean udalari ez aurkeztea.</p> | <p>b) El incumplimiento de las disposiciones contenidas en las Resoluciones de Alcaldía o la negativa a recibirlas.</p> <p>c) Impedir u obstaculizar las inspecciones que el técnico municipal o los concejales quisieran realizar.</p> <p>d) No presentar el libro de reclamaciones al ayuntamiento en el plazo establecido si las hubiera.</p> |
| <p><u>Hutsegite larriak:</u></p> <p>a) Bi urrapen edo hutsegite arinengatik zigortua izatea.</p> <p>b) Kontratuaren elementuak eta tresneria modu axolagabean erabiltzea, hauen balio galtzea erakarritz.</p> <p>c) Utzitako zerbitzu publikoaren erabilera ez arrunta.</p> <p>d) Kontratuaren xedearen gain beste jardueraren bat egikaritzea, honakoa kontratuaren helburuarekin zerikusirik ez balu.</p> <p>e) Ezarriko den ordutegia ez betetzea.</p> <p>f) Zerbitzua ematerakoan atzeratzea behin eta berriro eta era sistematikoan.</p> <p>g) Langileek bezeroekin edota Udal langileekin eskuarki, ohikotasunez istiluak izatea.</p> <p>h) Zerbitzuan aldaketak edo hobekuntzak –gastu handiagorik ez dakartenak– egiteko Udalak emandako aginduak ez betetzea.</p> <p>i) Esleipendunari jarritako betebeharrak ez betetzea dakartelarik ere, ez dutenak oso larrikoen kalifikazioa merezi baina izaera arinekoen artean ere sartu ezin daitezkeen haiek.</p> | <p><u>Faltas graves:</u></p> <p>Ser sancionado por dos incumplimientos o faltas leves.</p> <p>Utilizar de forma descuidada los elementos y herramientas de la concesión, provocando su devaluación.</p> <p>El uso atípico del servicio público adjudicado en régimen de concesión.</p> <p>Llevar a cabo otra actividad además de la que sea objeto del contrato, sin que tenga relación con dicho objeto.</p> <p>Incumplir el horario que se establezca.</p> <p>Demorar la prestación del servicio reiteradamente y de forma sistemática.</p> <p>Tener los trabajadores del contrato incidentes habitualmente con la clientela con el personal municipal.</p> <p>Incumplir las órdenes del Ayuntamiento de realizar cambios o mejoras en el servicio, en tanto no supongan un incremento del gasto.</p> <p>El incumplimiento de las obligaciones del adjudicatario que, aún no mereciendo la calificación de muy graves, no tengan cabida en la calificación de faltas leves.</p> |
| <p><u>Hutsegite oso larriak:</u></p> <p>a) Kontratuaren funtsezko betebeharrak eta obligazioak ez betetzea.</p> <p>b) Hiru aldiz zigor larriengatik zigortua izatea.</p> | <p><u>Faltas muy graves:</u></p> <p>a) Incumplir los deberes y obligaciones fundamentales de la concesión.</p> <p>b) Ser sancionado tres veces por faltas graves.</p> |



ELGETAKO UDALA

(GIPUZKOA)

| | |
|--|---|
| <p>c) Baldintza plegu honetan ezarri den moduan jarduera eta zerbitzu publikoaren eskaintza ez betetzea.</p> <p>d) Zerbitzua emateari ez ekin edota bertan behera utzi, ezinbesteko arrazoi larriengatik izan ezean.</p> <p>e) Zerbitzua gorabeherekin eman, era nabarmenean.</p> <p>f) Segurtasun eta higiene arloko betebeharrak ez betetzea.</p> <p>g) Zerbitzua beste norbaiti utzi edo berralokatu, Udalaren baimenik gabe.</p> <p>h) Esleipendunari dagozkion gastuak ez ordaintzea.</p> | <p>c) Incumplir la oferta de actividades y servicios públicos, no ofreciendo la misma del modo establecido en este pliego de condiciones.</p> <p>d) No proceder a cumplir el servicio o abandonarlo sin una causa de fuerza mayor.</p> <p>e) Ofrecer, de forma notoria, un servicio irregular.</p> <p>f) Incumplir las obligaciones de seguridad e higiene.</p> <p>g) Ceder o realquilar el servicio a otros sin permiso municipal.</p> <p>h) No abonar la luz, el agua y el resto de gastos originados por la actividad del Bar.</p> |
| <p>Arau-hauste arinak Alkateak zuzenean zigortuko ditu, esleipendunak esateko duena entzun ondoren; gainerako arau-haustetan aurrez prozedura eratu beharko da, administrazio- prozedura erkidean zehaztutako arauen arabera.</p> | <p>Las faltas leves las sancionará directamente el Alcalde, una vez oído al contratista; el resto de faltas se tramitarán mediante un procedimiento previo acorde al procedimiento administrativo común.</p> |
| <p>Egindako arau-haustek administrazioko arau-haustea gaudituko balu, Alkateak Justizia Epaitegien jakinean jarri ahal izango ditu gertaera horiek.</p> | <p>En caso de que la falta rebase los límites de la falta administrativa, el Alcalde podrá poner los hechos en conocimiento de los tribunales de justicia.</p> |
| <p>Esleipendunak zerbitzu publikoa zuzen ematea arriskuan jarriko lukeen arau-hauste larria egingo balu, Udalak ustiapenaren bahiketa agindu ahal izango du.</p> | <p>El Ayuntamiento podrá ordenar el embargo de la explotación en el caso de que el contratista efectúe alguna falta grave que pueda hacer peligrar la correcta prestación del servicio.</p> |
| <p>Hiru ohartarazpen urte betean pilatzeak kontratua amaitutzat ematea ekarri ahal izango du.</p> | <p>La acumulación de tres apercibimientos en un año podrá ser causa de resolución del contrato.</p> |
| <p>Era berean, bi arau-hauste larri edo bat oso larria egiteak kontratuarekin amaitutzat ematea ekarriko du.</p> | <p>También constituirá una causa de resolución del contrato la realización de dos faltas graves o una muy grave.</p> |
| <p>Arau-hauste larri edo oso larriak behin eta berriro egiteak kontratua amaitutzat ematea ekarriko du.</p> | <p>La reiteración de faltas graves o muy graves acarreará la resolución del contrato.</p> |



ELGETAKO UDALA

(GIPUZKOA)

| | |
|---|--|
| Edonola ere, aipatu diren egoera horietan ez da kalte-ordainik jasoko Elgetako Udalarengandik. | En cualquiera de los casos mencionados el contratista no recibirá indemnización alguna del Ayuntamiento de Elgeta. |
| Zigorrak: | Sanciones: |
| Esleipendunak egindako hutsegiteak kontratazio-organoak honela zigortuko ditu: | Las faltas cometidas por el órgano de contratación se sancionarán de la siguiente forma: |
| <ul style="list-style-type: none">Arau-hauste arinetan, beti, ohartarazpena egingo da eta 150 € arteko isuna ere jarri ahal izango da. | <ul style="list-style-type: none">Las faltas leves se sancionarán en todo caso con apercibimiento, pudiendo imponerse multas hasta de 150 €. |
| <ul style="list-style-type: none">Arau-hauste larrietan 150 €tik 601 €ra arteko isunak jarriko dira. | <ul style="list-style-type: none">Las faltas graves se sancionarán con multas desde 150 € hasta 601 €. |
| <ul style="list-style-type: none">Arau-hauste oso larrietan 601 €tik 1.503 €ra arteko isuna jarriko da eta kontratua amaitutzat ematea ere gertatu ahal izango da. | <ul style="list-style-type: none">Las faltas muy graves se sancionarán con multas desde 601 € hasta 1.503 € pudiendo llegar incluso a la resolución del contrato, |
| 26. KONTRATUA SUNTSIARAZTEKO ARRAZOIAK | 26. CAUSAS DE RESOLUCIÓN DEL CONTRATO |
| Kontratua bertan behera uzteko arrazoiak Sektore Publikoko Kontratuen azaroaren 8ko 9/2017 Legearen 211. eta 313. artikuluetan ezarritakoak dira. | Constituyen causas de resolución del contrato las establecidas en los artículos 211 y 313 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público. |
| Kontratuaren suntsiarazpenaren ondorioei dagokionez, Sektore Publikoko Kontratuen azaroaren 8ko 9/2017 Legearen 213. eta 313. artikuluek xedaturikoa aplikatuko da. | En cuanto a los efectos de la resolución se estará a lo regulado en los artículos 213 y 313 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público. |
| Kontratua, kontratistari egotz dakioken arrazoiaren batengatik amaituko balitz, hari, behin betiko bermea bahituko zaio; Administrazioari egindako kalte-galerak bahitu den bermearen kopuru horretatik gorakoak balira, hortik lezkioken kalte-ordainen kalterik gabe. | Cuando el contrato se resuelva por causa imputable al adjudicatario, le será incautada la garantía definitiva, sin perjuicio de la indemnización, en su caso, por daños y perjuicios originados a la Administración, en lo que excediere del importe de la garantía incautada. |
| 27. LAGAPENA ETA AZPIKONTRATAZIOA | 27. CESIÓN Y SUBCONTRATACIÓN |
| Udalak berariaz baimendu ezean, esleipendunak ezingo dizkio kontratuaren | La entidad adjudicataria no podrá sin previa autorización expresa del Ayuntamiento, ceder ni |



ELGETAKO UDALA

(GIPUZKOA)

| | |
|---|--|
| eskubideak eta betebeharrak beste pertsona edo erakunderen bati laga edo eskualdatu. | traspasar los derechos y obligaciones derivadas del contrato, a otra persona o entidad. |
| Halaber, aurretik Udalak espresuki baimendu ezean, esleipendunak ezingo dio lanen zati bat hirugarren bati azpikontratatu. | La entidad adjudicataria tampoco podrá subcontratar ni concertar con terceros la realización parcial de la prestación, salvo que el Ayuntamiento lo autorice expresamente. |
| 28. KONFIDENTZIALTASUNA | 28. CONFIDENCIALIDAD |
| Kontratazio-organoak lizitatzailak konfidentzialtzat adierazi duten informazioa ezin izango dute zabaldu; izaera honek, bereziki, sekretu tekniko edo komertzialei eragiten die eta eskaintzen alderdi konfidentzialei. | El órgano de contratación no podrá divulgar la información facilitada por los licitadores que éstos hayan designado como confidencial; este carácter afecta, en particular, a los secretos técnicos o comerciales y a los aspectos confidenciales de las ofertas. |
| Kontratistak aintzat hartu behar du, baldintza-orrietan edo kontratuan, konfidentzialtasun izaera eman zaion kontratu hori burutzerakoan eskuragarri daukan informazioaren isilpeko izaera, edota bere izaeraz halaxe erabili behar dena. Isilpean edukitzeko betebeharrak hori, informazio horren ezaguera edukitzen denetik bost urteko epean mantenduko da, pleguek edo kontratuak hori baino denbora gehiago ezartzen ez badute behintzat. | El contratista deberá respetar el carácter confidencial de aquella información a la que tenga acceso con ocasión de la ejecución del contrato a la que se le hubiese dado el referido carácter en los pliegos o en el contrato, o que por su propia naturaleza deba ser tratada como tal. Este deber se mantendrá durante un plazo de cinco años desde el conocimiento de esa información, salvo que los pliegos o el contrato establezcan un plazo mayor. |
| 29. UDALAREN ESKUMENAK | 29. PRERROGATIVAS DEL AYUNTAMIENTO |
| Udalari dagokio administrazio-kontratua interpretatzeko eskubidea, kontratuaren betearazpenak sor ditzakeen zalantzak argitzea, interes publikoa dela bide kontratua aldatzea, kontratua gauzatzearen ondorioz kontratistari egotzitako erantzukizuna aitortzea, kontratuaren exekuzioa etetea, amaitutzat ematea eta amaitze horren eraginak zehaztea, betiere Sektore publikoko Kontratuen Legearen eta Herri Administrazioetako Kontratuen Legearen Araudi Orokorrean ezarritako eskakizun eta ondorioetara loturik. | Corresponden al Ayuntamiento las prerrogativas de interpretar el contrato, resolver las dudas que ofrezca su cumplimiento, modificarlo por razones de interés público, declarar la responsabilidad imputable al contratista a raíz de la ejecución del contrato, suspender la ejecución del mismo, acordar su resolución y determinar los efectos de ésta, dentro de los límites y con sujeción a los requisitos y efectos establecidos en la Ley de Contratos del Sector Público, así como en el Reglamento General de la Ley de Contratos de |



ELGETAKO UDALA

(GIPUZKOA)

| III. IZAERA, ARAUBIDE JURIDIKOA ETA JURISDIKZIO AGINPIDEDUNA | III. NATURALEZA, RÉGIMEN JURÍDICO Y JURISDICCIÓN COMPETENTE |
|--|---|
| 30. IZAERA ETA ARAUBIDE JURIDIKOA | 30. NATURALEZA Y RÉGIMEN JURÍDICO |
| Kontratu hau izaera administratibo bereziko kontratu bat da, Sektore Publikoko Kontratuen azaroaren 8ko 9/2017 Legearen 25.1.b) artikuluan ezarritakoaren arabera, eta ondokoek xedatutakoari jarraituko zaio: | El presente contrato es un contrato administrativo especial, conforme a lo establecido en el artículo 25.1.b) de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, y se registrará por: |
| a) Sektore Publikoko Kontratuen azaroaren 8ko 9/2017 Legea. b) Maiatzaren 8ko 817/2009 Errege Dekretua, 30/2007 Sektore Publikoko Kontratuen Legea partzialki garatzen duena. c) Urriaren 12ko 1098/2001 Errege Dekretua, Administrazio Publikoko Kontratuen Legearen Arautegi Orokorra onesten duena, Sektore Publikoko Kontratuen Legearen Testu Bateratuak xedatutakoarekin kontraesanean ez datorren guztian. d) Apirilaren 2ko 7/1985 Legea, Toki Araubidearen Oinarriak arautzen dituena. e) Toki Araubideko gaiei dagozkien eta indarrean dauden xedapenen Testu Bateratua onartzen duen apirilaren 18ko 781/1986 Errege Dekretu Legegilea, Sektore Publikoko Kontratuei buruzko Legean xedatutakoarekin kontraesanean ez datorren guztian. f) Osagarri gisa zuzenbide administratiboko gainontzeko arauak jarraituko zaie eta, horrelakorik ez balego, zuzenbide pribatukoak. g) Baldintza teknikoaren agiria. | a) Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público. b) Real Decreto 817/2009, de 8 de mayo, por el que se desarrolla parcialmente la Ley 30/2007, de 30 de octubre, de Contratos del Sector Público. c) Real Decreto 1098/2001, de 12 de octubre, por el que se aprueba el Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas, en todo lo que no contradiga lo establecido en el Texto Refundido de la Ley de Contratos del Sector Público. d) La Ley 7/1985, de 2 de abril, Reguladora de las Bases de Régimen Local. e) Real Decreto Legislativo 781/1986, de 18 de abril, por el que se aprueba el Texto Refundido de las disposiciones vigentes en materia de Régimen Local, en cuanto no se oponga a lo establecido en la Ley de Contratos del Sector Público. f) Supletoriamente registrarán las restantes normas del derecho administrativo y en su defecto las del derecho privado. g) El pliego de Prescripciones técnicas. |
| Administrazio Baldintza Berezien Agiri honen eta espedientearekin batera doan gainerako dokumentazioaren artean kontraesanik sortuz gero, Agiri honetan xedatutakoa beteko da. | En caso de contradicción entre el presente Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares y el resto de la documentación técnica unida al expediente, prevalecerá lo dispuesto en este Pliego. |



ELGETAKO UDALA

(GIPUZKOA)

| 31. JURISDIKZIO ESKUDUNA | 31. JURISDICCIÓN COMPETENTE |
|--|--|
| <p>Kontratutik sortzen diren auziak administrazioarekiko auzietako jurisdikzioaren esanetara egongo dira. Nolanahi ere, bi aldeek nahi izanez gero, auziak arbitrajearen bitartez konpondu daitezke, indarrean dagoen legedian zehazturikoarekin bat etorritz.</p> | <p>Las cuestiones litigiosas que se deriven del contrato se entenderán sometidas a la jurisdicción contencioso-administrativa, no obstante lo cual, las partes pueden acordar el sometimiento de sus litigios a arbitraje, conforme a lo establecido en la legislación vigente.</p> |
| <p>Kontratua interpretatuzetik, aldatuzetik, bukatuzetik eta horren ondorioetatik sortzen diren auziak kontratazio-organismoak ebatziko ditu. Horretarako hartutako akordioek administrazio bidea agortu egingo dute eta berehala bete beharrekoak izango dira. Akordio horien aurka administrazioarekiko auzi-errekurtsoa jarri ahal izango da, jurisdikzio hori arautzen duen Legean xedatutakoarekin bat etorritz; dena den, Herri Administrazioen Administrazio Prozedura Erkidea arautzen duen urriaren 1eko 123. eta 124. artikuluek xedaturikoaren arabera, interesdunek aukerako birjarpen helegitea jarri ahal izango dute.</p> | <p>Las cuestiones litigiosas surgidas sobre la interpretación, modificación, resolución y efectos de los contratos administrativos, serán resueltas por el órgano de contratación competente, cuyos acuerdos pondrán fin a la vía administrativa, y contra los mismos habrá lugar a recurso contencioso-administrativo, conforme a lo previsto por la Ley reguladora de dicha jurisdicción, sin perjuicio de que los interesados puedan interponer recurso potestativo de reposición, previsto en los artículos 123 y 124 de la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas.</p> |
| <p>EGINBIDEA.- Elgetako Udaleko Alkate-lehendakariak 2025eko urtarrilaren 17an emandako R-25-009 Dekretu bidez onartu du baldintza orri hau.</p> | <p>DILIGENCIA.- El presente pliego de condiciones se ha aprobado por Decreto de Alcaldía R-25-009 de fecha 17 de enero de 2025.</p> |

Elgetan, 2024ko urtarrilaren 30ean
En Elgeta, a 30 de enero de 2024

Sinadura / Firma